

Lettre A (2e révision le 09/07/2021. Dernière modification 27/08)

A LA BOLA : Marcher tout nu.

¡A OTRO PERRO CON ESE HUESO! : “Donne cet os à ronger à un autre chien !” Réponse à quelqu'un qui vous ment effrontément.

A PIE JUNTILLAS : “(Faire) à pieds-joints”. Faire quelque chose sans l'ombre d'un doute. V. *Por completo. Sin lugar a dudas.*

¡A VOLA!, ¡A BOLA! : Au revoir. A la prochaine.

A VOLINA PAPALOTE : Synonyme de se perdre. De s'en aller. Disparaître. S'évanouir dans la nature.

A.I.S. (TARJETA) : Carte que les cubains peuvent obtenir pour retirer dans un distributeur automatique l'argent envoyé de l'étranger pour les aider à vivre (*remesas*). Les étrangers ne peuvent pas bénéficier de ce système à moins d'avoir une domiciliation permanente.

¡ACHÉ !, ¡ASHÉ! : Ainsi soit-il! Amen. (*Lucumi*). Du yoruba *àshè*, même signification.

ABA : Prêtre de Ifa. Désigne le rituel cérémonial pour canaliser la vertu par l'élévation de l'âme de la personne. V. *Aché*.

ABACÁ : Plante de la famille musacées de 3 m de haut. Originaire de l'Océanie et dont on extrait des fibres textiles de son tronc. Son fruit imputrescible s'utilise en construction marine. (*Leg tagalo-malais*)

ABACÁ : Fibre de la plante *abacá* ou toile de cette fibre. (*Leg tagalo-malais*)

ABACORARSE : Danser en couple en faisant des contorsions lascives ou indécentes. V. *Ahuevar. Patojear*.

ABACORARSE : Dominer. Demander une chose de façon impérative ou capricieuse. V. *Acojar*.

ABADEJO : *Mycteroperca interstitialis*. Poisson marin de couleur foncée et petites écailles rectangulaires. 70 cm de long. Chair appréciée.

ABAJO : Exclure quelqu'un de son emploi. Sortir de la circulation un objet vieux ou usagé. V. *Dar camino. Dar de lado. Dar flit. Dar fuera. Dar tafia. Botar*.

ABAJO : Indique une position inférieure.

ABAJO : Tuer quelqu'un ou un animal. V. *Arrancarla. Cepillarla. Dar flit*.

ABAJO (EL) : Région de Pinar del Río.

ABAKOSO, BAKOSO : Autre nom de Changó. V. *Changó*. (*Santería*)

ABAKUÁ : Nom de sociétés initiatiques cubaines issu des sociétés secrètes masculines de la Côte des Calabars dans le sud du Nigeria (sociétés du léopard, sociétés Ékpè). Les sociétés sont basées sur l'aide mutuelle entre les membres. (*Leg africain subsaharien*). Elles sont multi-ethniques, s'étendant jusqu'aux igbos. V. *Ñañigos, Potencia*.

ABAKUÁ EFOR : Société initiatique ou *potencia* de La Havane (*Abakuá*). *Dans la mythologie*

abakuá, les EFO/EFOR se distinguent voire s'opposent aux EFI (Éfiks).

ABAMA : V. *Baconao*.

ABANECUE, ABANEKUE : Initié par la peau du tambour sacré Ekue (*Abakuá*).

ABARCAR : Embrasser quelqu'un avec les bras ou avec les mains. V. *Abrazo*.

ABARRILADOS : Pour les tambours en forme de tonneau.

ABARROTAR : Remplir complètement un espace ou un magasin. Remplir un bateau jusqu'au moindre recoin. (*marine*)

ABARROTE : Corbeille qui sert à rassembler les choses en bouchant les trous. (*Marine*)

ABASI : Nom de la divinité uranique, père des hommes. (...) Elle (serait) apparentée à l'évolution (depuis l'Afrique) dans les actes rituels par contact avec le christianisme. (...) En langue *efik*, c'est la désignation de Dieu le Père. Représenté par un crucifix. L'emploi de la croix ou de son symbole, dans les actes rituels, paraît cependant antérieur au contact avec le christianisme. (*Culte ñañigo*). V. *Tanze*.

ABASI : Dénomination cubaine pour la représentation de la divinité majeure *abakúa*. Qui donne une grande importance aux divinité *Obassi Osaw* (le ciel) et *Obassi Nsi* (la terre).

ABASONGA, ABASONGO : L'un des chefs du territoire Efik. Lesquels ont fondé la première potencia *abakúa* à Kende Maribá en terre africaine d'où ils sont venus. Il a été un des lieutenants du chef Mokongo (dans le mythe *abakuá*).

ABATA, ABBATA : Divinité inséparable de Inlé que certains considèrent comme son frère. Il est représenté par une sorte de trident dont le manche est entrelacé par deux couleuvres. Il porte aussi deux plumes de métal. (*Santeria*)

ABATIRSE : Mettre au coin un enfant mal éduqué (*Holguín*). V. *Tirarse al suelo*.

ABAYUNCAR : Conquérir ou dominer une femme.

ABAYSE, ABBAISE : Portion de pâte étalée avec un rouleau à pâtisserie.

ABBO, ABO : Boucher (*Santeria*). V. *Agután. Agutana*.

ABEBE, AGBEBE : Sorte d'éventail en fibre végétale décoré de clochettes pour invoquer les divinités. Attribut de *Yemayá y Oshún* (*Santeria, Yoruba*)

ABEJA DE TIERRA : Abeille locale plus petite que l'abeille commune et dépourvue d'aiguillon. Font leur nid sur le sol. Produisent du miel.

ABELARDITO : Enfant studieux et intelligent. (*Orient*) V. *Filtro* (Son contraire : *Pedruquito* ou aussi : *Pepito*)

ABENEKUE : Nom d'un *diablito* ou *íreme abakuá*.

ABERIKULÁ : Personne ou tambour non initié ou non consacré dans la *santeria*.

ABERIÑAN (EL) : Íreme paraissant ivre dans les cérémonies *abakuá*.

ABERISÚN, ABERIÑAN : Deux bourreaux associés. Íreme chargés de sacrifier le chevreau (*mbori*). Le premier le tue et le second le maintient. Ensuite il se dirige vers la montagne pour

le jeter comme offrande sauf une partie employée comme *iriampo* ou nourriture cérémonielle. (*Abakuá*)

ABICÚ, ABIKÚ, ABIKÚO : Esprit voyageur qui vient s'incarner dans les enfants et qui les fait mourir prématurément. Les enfants qui ont cet esprit ne meurent pas tout de suite mais sont porteurs d'un mauvais sort qui peut occasionner leur mort et/ou empêcher la naissance d'enfants futurs. On les soumet à une cérémonie pour sortir de ce maléfice. Ce sont en général des enfants malades ou rachitiques. On englobe aussi par extension des personnes grincheuses ou malintentionnées. (Santeria)

ABIERTO : Avoir faim ou homosexuel (Carcéral)

ABIGÁ : Chance. Liberté.

ABISINIO : Nougât de coco, petit, étalé, couvert de sirop, et de couleur foncée (*abysinien*). Dans la région nord orientale de Cuba : V. *Mojón de negro*.

ABITA : Terme équivalent au mot diable des catholiques (Santeria).

ABÓ FACA : V. AWÓ FAKA.

ABOBO : Expression rituelle qui indique la fin d'un chant (*Vodou*). V. *Ayibobo*

ABOCAR : Aimer ou apprécier. (Carcéral)

ABORÚ, ABOYÉ, ABOCHICHÉ : Paroles utilisées à la suite entre initiés ou pour saluer un babalawó avec ce qu'on désire, santé, chance, prospérité (*Lucumí*). V. *Igború*.

ABOTOYADO PIPO : Abondant. En grande quantité. (*Lucumí*)

ABRA : Baie de mer de petite taille : ouverture entre deux montagnes. (*du français Havre, marine*)

ABRECAMINO DE JARDÍN : Lit. "ouvre-chemin de jardin". *Eupatorium villosum*. Plante médicinale. S'utilise en *despojo*, philtre pour ouvrir les solutions et rompre les obstacles ou empêchements. En bains lustraux et pour la purification (*limpieza*) des maisons et des personnes. (Santeria, médecine populaire)

ABRECAMINO DE MONTE : *Eupatorium perfoliatum*. Plante médicinale. Utilisée pour les purifications puissantes. Pour bains de chance et prospérité. Pour fièvre et grippe. Purgatif à forte dose. (Santeria, médecine populaire)

ABRECUTA GUIRINDINGA : Ouvre les oreilles et les yeux (*lucumí*).

ABRIERON LAS COMPUERTAS : Lit. « on a ouvert les vannes ». Forte averse. Pluie torrentielle. (*Villa Clara, Báez, Placetas*) V. *Estacazo, Aguacero, Humón. Vendaval de agua. Tablazo de agua. Llover a cántaro virao. La están tirando de arriba. Están tirando el agua por pipas. Tesón de agua*.

ABRIR (SE) : Action pour le coq de commencer le combat (*Langage du combat de coq*).

ABRIR Y CERRAR : Ancienne figure de danse de couple depuis le *danzón* jusqu'au *chachachá* et début du *casino*. Sert à faire passer de la position fermée à la position ouverte mais de côté : remplacée par le *dile-que-no* vers les années 80.

ABROJO : *Tribulus terrestris*. Plante médicinale. Pour orner le trône d'Ogún. Bain purgatif

spirituel. En décoction est connue comme analgésique modéré, diurétique et antispasmodique. Propriété hypertensives. (Santeria, médecine populaire)

ABSORBANTE : Paille pour boire une boisson dans un verre ou une boîte. V. *Pajita*.

ABSORBENTE : Papier toilette. Papier de nettoyage ou tissu éponge pour sécher un endroit humide ou mouillé.

ABUBILLA : Genre d'oiseau de Cuba. Le nom vient d'un autre oiseau semblable des Canaries.

ABUCHEAR : Murmures diverses dans un auditoire. (*de ahuclear, andalou*)

ABUELA DE SANTO : À recevoir un *orisha* ou naître dans un culte on acquiert une famille. Ainsi le père de *santo* ou d'*orisha* du *padrino* (parrain) ou *madrina* (marraine) en vient à être le grand-père du nouvel initié. Et la grand-mère est la mère de saint du *padrino*. (Santeria)

ABUR, AGUR : Adieu. Au revoir. (*du basque, dans la région de Camagüey*)

ABURE : Frère ou sœur en religion. Ami intime considéré comme proche ou de la même famille. (Santeria)

ABURO : Frère, sœur, parent. Ami par extension. (*Lucumí*)

ABURRIR : Ne plus avoir envie d'un aliment. *Aburrido* : Rassasié.

ACÁ, AQUI : Utilisé au lieu de « el » pour parler de quelqu'un devant lui. Utilisé comme un pronom, ("*Acá me dijo*" : ça me dit)

ACABALLAMIENTO : Agression. (*Carcéral*)

ACABALLAR : Causer un dommage ou du mal à quelqu'un de manière cruelle.

ACABALLAR, ACABAR : Frapper avec force. Voler. (*Carcéral*)

ACABANDO : De *acabar*, commettre des délits fréquemment. Se porter mal. (*Carcéral*),

ACABÓSE : Scandale. Désordre ou tumulte. Grand malheur, ou cataclysme.

ÁCANA, ACANO : Arbre de grande taille qui peut atteindre 30 *varas* ou mètres de hauteur. Semblable au sapote pour les fruits et l'aspect. L'un des meilleurs bois de Cuba, incorruptible de couleur rouge foncé, sert en construction, en construction navale et pour les traverses de chemin de fer. Excellent aussi pour les *claves*. V. *Aiquimi, Jaimiqui*.

ACAÑA : Intelligent.

ACANA (SER) : Être avare, dur (*par analogie avec le bois ácana qui est un bois précieux et dur*).

ACANAGUAYA : Femme du légendaire cacique Baguanao. V. *Canimar*.

ACANAPE : Salut, chance (*Lucumí*).

ACARÁ : Haricots blancs moulus (*Frijol carita*), mélangés avec du bouillon de poule, du gingembre, basilic, oignon, huile d'olive. Épaissir la pâte à feu doux et en faire des boulettes frites (*Lucumí, Yoruba*).

ACARAMELAR : Recouvrir de caramel. Recouvrir le fond d'un moule avec du caramel.

ACARAMELAITOS : Collés comme des bonbons (pour des amants). Cela peut être une

promesse pour la nuit à venir, ou un souvenir qu'on évoque avec un bonheur un peu nostalgique. Se renforce souvent avec l'adverbe "bien" comme dans "bien *acaramelaitos tu y yo*". (Contribution de lecteur : *Ph. D.*)

ACARAMELARSE : se coller comme des bonbons (pour des amants). (Contribution de lecteur : *Ph. D.*)

ACARNERADO : Doux et timide comme un mouton. (*Ortiz*).

A.C.C. : Association des Cuisiniers de Cuba. Fondée en 1924.

ACCESORIA : Logement ou habitation donnant directement sur la rue.

ACE : Nom générique pour détergent. *Fa. Detergente*.

ACEITE DE CARBÓN, ACEITE QUEMADO : Pétrole lampant. Kérosène. Pour les réchauds de cuisine et les lampes d'éclairage. *V. Gas. Luz brillante. Aceite de gas. Kerozene. Petroleo.*

ACEITE DE COROJO : Huile d'une variété de palmier appelée *corojo* qui pousse dans la campagne de Cuba. *V. Manteca de corojo. Grasa de corojo.*

ACEITE DE GAS : Pétrole lampant. Kérosène. Pour les réchauds de cuisine et les lampes d'éclairage. *V. Gas. Luz brillante. Aceite de carbón. Kerozene. Aceite quemado. Petroleo.*

ACEITE DE MAJA : Graisse du serpent de Cuba, le *Maja*. *V. Manteca de maja. Grasa de maja.*

ACEITUNO : Olivâtre (*Couleur*).

ACELERAO : Qui marche vite. S'applique à une personne hyperactive. Folie. Mauvaise humeur. Égocentrique.

ACELGA : Bette. Plante de jardin à grandes feuilles charnues et comestibles. (*Beta vulgaris*). Une variété de feuilles verte foncé et rugueuse et l'autre de feuille lisses et vert pâle : *acelga blanca*.

ACELGA BLANCA : Variété de *acelga* à feuilles lisses et vert pâle. C'est la variété préférée pour les potages et les omelettes.

ACEMITA : Pain rond pour faire un sandwich ou un hamburger. (*F. Ortiz*).

ACERE QUE BOLÁ, ACERE QUE BOLÁ: Salutation cubaine. Bonjour. (*familier*)

ACERE, ACERECÓ, ACEREKÓ, ASERE : Compagnon. Ami. (origine *abakuá*)

ACHAMPAÑADO : Boisson bue à Cuba dans la seconde partie du XIX^e s. Mélange de rhum, cognac, vermouth, avec du sucre et de l'eau de gazeuse. (Du français champagne, ancien)

ACHANTADO : Calé dans son fauteuil. Paresseux.

ACHANTARSE : Se garer (*F. Ortiz*.)

ACHARAR : Faire honte. (Du *caló jarachar*, leg gitan)

ACHARÉS : Jalousie (*Gitan*).

ACHÉ (DAR) : Consacrer une personne.

ACHÉ, ASHÉ (TENER) : Avoir un don particulier. Avoir des forces supra-naturelles. Avoir du charisme. Avoir de la chance. V. *Ashé*.

ACHÉ DE ORULA : Poudre magique pour travailler sur le tableau de Ifá (*Yoruba*). V. *Iyefá*.

ACHÉ, ASHÉ : Bénédiction. Paroles vertueuses. Charisme et aussi âme. Propriété attribuée aux artefacts des saints. Bonne chance.

Il y a beaucoup de variantes dans les cérémonies d'initiation, mais c'est la bénédiction de l'*orisha* apportée sur chaque partie du corps du néophyte. Équivaut aussi au mot « amen » dans les autres religions. (*Yoruba*)

ACHECHERE : Ou *Plumero*. Genre de plumeau utilisé dans les rites de Santeria.

ACHELÚ : Combattants. Aviser discrètement de la présence imminente de combattants. (Carcéral)

ACHELU : Police.

ACHERÉ : Instrument de percussion mineure décoré pour les cérémonies de santeria. Ou utilisé pour les salutations d'un adepte. Souvent lié à un oricha particulier, selon les couleurs utilisées pour sa décoration. Idiophone secoué. Lien : Achéré sur notre Lexique des instruments cubains : <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html> # Maracas

ACHI : Drogue (*Carcéral*)

ACHIBIRIKI : Dénomination de l'*Ogún* de la règle de Ocha et dans la règle Arará. Maître du métal. Associé au Saint Jean des catholiques. V. *Oloddeco*.

ACHICHADO : Quelqu'un de bourré ou ivre. (*F. Ortiz*.)

ACHICHARRADO : Cinglé. De facultés mentales altérées. V. *Quema'o*.

ACHICHARRAR : Cuire en excès jusqu'à brûler.

ACHICOREA : Chicorée dont on grille la racine pour en faire un succédané de café.

ACHICOREA DE CABRA : *Erectita hieracifolia*. Nom donné à Cuba à une plante médicinale.

ACHICORIA : Chicorée. Plante médicinale. Pour l'énergie le cœur. Favorise l'absorption de calcium, fer et magnésium. Stimule l'appétit et la digestion.

ACHIOTE, ACHOTE : Roucou. Sert en cuisine dans les îles comme colorant alimentaire et aussi de colorant de la peau. *Mot espagnol antillais*. V. *Bija*.

ACHIOTERO : Instrument de cuisine fait d'une petitealebasse perforée où l'on dépose des graines aromatiques ou du roucou, pour donner une coloration sans mélanger à la nourriture.

ACHÓ : Toile, *achó funfún* toile blanche. (lucumí, yoruba).

ACHOCOLATADO : De couleur du chocolat.

ACHOTE : Être coloré comme un indien en rouge ou roucou. (ACHOTEAR, estar en ACHOTE). (*F. Ortiz*).

ACHUCHAR : Exciter les gens contre quelque chose ou quelqu'un.

ACHUCHAR LOS PERROS : Déloger quelqu'un d'un lieu ou d'une maison. Lâcher les chiens.

ACHUCHAR UN BESO : Donner un baiser.

ACHUCHAR, ACHUJAR, CHUJAR: Exciter, asticoter quelqu'un ou un chien. V. *¡Chucha chucha!*

ACHUNTAR : Écraser (*Gitan*).

ACIBAR : Produit extrait des calebasses géantes ou amères des anciens apothicaires. Comme celui de l'aloë ou *pita* pour en faire un remède ou fortifiant. V. *Guira*.

ACICLONADO : Vent qui devient puissant et en rafale comme un cyclone. (*F. Ortiz*)

ACISCADO : Apeuré.

ACITRONAR : Blondir les oignons à la cuisson.

ACKEE : Arbre de 9 m de haut acclimaté dans la caraïbe et venu de Guinée. Peu connu à Cuba.

ACOBARDARSE : avoir peur (*Cubanisme*)

ACOBIO : Ami. Copain. V. *Ekobio*.

ACOCHAMBRAR : Salir. (*Cubanisme venu de l'Estrémadure*)

ACODAR : Bouturer ou repiquer des plantes. V. *Margullir*.

ACOJONADO : Avoir peur.

ACOJONANTE : Qui ne s'arrête pas d'emmerder.

ACOJOPINGANTE : Qui n'arrête pas d'emmerder et plus que de raison. V. *Acojonante*.

ACOPIO : Partie de la production agricole vendue aux magasins d'État. Vient de la dénomination populaire à Cuba d'un magasin de même genre appartenant à l'*INRA*.

ACOPLAR: Travailler.

ACOPLARSE : Vivre dans une maison qui n'est pas la sienne, ou habiter chez sa femme ou son mari.

ACOQUINADO : Saturé de pensées ou d'idées.

ACORDONAR : Mot de paysan pour préparer un champ à être ensemencé.

ACORRALAR, ACOMODAR, APERGOLLAR : Pousser une personne à se soumettre.

ACOSTA AUGUSTÍN : Poète cubain de Matanzas. 1886-1979. Sénateur et gouverneur de la province de Matanzas.

ACOTEJAR : Ordonner. Arranger. Ranger. Mettre de l'ordre.

ACOTEJAR : Se mettre bien à l'aise ou en sécurité dans un fauteuil ou un hamac.

ACOY : Mon ami. S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Ambia. Asere. Bativiri. Caballo. Campeón, Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre.*

ACRIABAR : Poursuivre, spécifiquement quand il s'agit de policiers. (Carcéral)

ACRIOLLAMIENTO : Action de prendre les habitudes de Cuba ou de la Caraïbe. (F. Ortiz). V. *Aplatanar. Aplatanarse. Acubanado.*

ACTO DE REPUDIO. Manifestation vindicative de voisins organisée par le CDR devant la maison d'un dissident ou d'un cubain qui s'en allait du pays. V. *Mitín.*

ACTUALIZACIÓN : Façon de désigner une réforme dans le système de fonctionnement socialiste cubain. Réforme autoritaire organisée par l'Etat.

ACUBANADO: Prendre les habitudes de Cuba. V. *Aplatanado. Acrilolamiento. Aplatanarse.*

¡ACUCHA! : Interjection qui dénote l'étonnement. V. ¡*Confiti!*

ACULTURACIÓN : Processus de transfert d'une culture à une autre et ses répercussions sociales. (terme de sociologie/anthropologie). Ne doit pas être confondu avec *transculturación*, créé par Fernando Ortiz en analysant les transferts propres à Cuba.

ACURDAR : Se saouler. (*Gitan*)

ACUYERE : Compagnon ou frère de la religion des *paleros*. (*Palo monte*)

ADÁ : Machette. Principal attribut d'Ogún, divinité du fer et de la guerre. (*lucumi. yoruba*)

ADALBA : Marijuana.

ADALBA : Tabac.

ADALBA. Billet ou monnaie de 1 peso. V. *Barco, Baro, Bastón, Bolo, Caña, Coco, Gamba, Guayacan, Jan, Machacante, Mantecoso, Maraca, Patriota, Tabla, Toldo, Tolete, Tranca, Varilla.*

ADDIMÚ, ADIMÚ : Offrande simple de nourriture à un *oricha*, un peu de tout. C'est pour un "*oricha de adimú*", qui est reçu et qui ne vient pas chevaucher un croyant.

ADEHALA : Chose qui se donne par dessus le marché. (*Cuba, Mozarabisme*)

ADELANTA'O, ADELANTADO : Lit. : "avancé". Métis très proche du blanc (reflète un préjugé populaire).

ADELANTAR : Littéralement "avancer". Faire un enfant de couleur plus claire que la mère (reflète un préjugé populaire).

ADELANTEQUITICA : Un tout petit peu avant. (*cf. L. Padura*)

ADELANTRE : En avant. Entrer. Barbarisme pour *adelante*. (*Asturianisme*)

ADELFA : Rose française de jardin. Floraison abondante. Apocinée (*Arabisme*)

ADEMANAS DE REINA : Gestes de reine. Belle allure.

ADENOSINE : Produit chimique utilisé pour les pantalons empesés.

ADIOS LOLA : Interjection. S'utilise devant une situation difficile à gérer. Au jeu de base ball quand la balle part ailleurs que là où il faut. V. *Adios Lolita de mi vida.*

ADIOS LOLA : Pour indiquer qu'on a terminé une tâche. V. *A bolina papalote. Completo camagüey. Matado el gallo. Matado y salao. Planchado. Quiquiribu mandinga. Fuera catarro.*

(Cubanisms)

ADIOS LOLITA DE MI VIDA : Même expression que la précédente avec supplément de mots.

ADIOS PESCAO Y A LA VUELTA PICADILLO : Expression utilisée quand on perd quelque chose ou pour quelqu'un qui s'en va de Cuba. Basée sur l'assonance de « ciao ! » y *pescá'o* (*pescado* : poisson).

ADIOSITO : Au revoir, avec une note d'affection.

ADIVINACIÓN : Façons religieuses de deviner l'avenir. Dans la santería, il y a des façons simples comme allumer des poudres ou lancer des morceaux de noix de coco. Des plus élaborées avec les coquillages (cauris ou équivalents). Celle où est consulté le tableau de Ifá, pour interpréter les sens des coquillages est exclusive des babalaos.

ADIVINO (DIOS PA') : Á la grâce de dieu ! (Interjection).

ADJÁ : Cloche conique en métal blanc martelé ou en argent pour Obatalá, avec battant. S'emploie pour invoquer une divinité quand on la salue ou si on lui demande une faveur. (Santería, *lucumí*)

ADMINISTRACIÓN : Derniers sacrements des catholiques. (*F. Ortiz*).

ADÓ : Calebasse de grande ouverture où Eleguá conserve son pouvoir (*ashé*). C'est *Olódumaré* qui en a la charge. (Santería)

ADOBAR : Mariner. Mettre une viande ou un poisson dans une sauce avec des herbes et du citron pour le parfumer et le conserver.

ADOBO : Marinade. Bouillon composé d'assaisonnements pour parfumer et conserver. Huile, sel, vinaigre, herbes aromatiques, citron ou orange amère.

ADODI : Homme efféminé. Allure d'homosexuel.

ADOQUIN : Personne rude, têtue, ignorante.

ADORNOS : En danse faire des variations ou des complications de style. Ornements divers sur des objets ou des tissus.

ADRE : Exprès. Adéquat.

ADRESMENTE : Idoine. Adéquat.

ADUANA : Douanes. *Esp.*

ADULENORIA : Adulation, Adoration.

ADULÓN : Adulateur, Lèche-bottes. V. *Bombín*.

AEROMOZA : Hôtesse de l'air. *Esp.*

AFANADOR : Voleur. V. *Carterista, ratero. (Carcéral)*

AFANAR : Voler. Dérober. Voler avec adresse, avec art. (*de l'allemand*).

AFANO : Vol.

AFAROLADO : Adjectif pour indiquer la forme d'un chapeau de Noirs au travail. (*F. Ortiz*).

AFEEFÉ : Le vent, serviteur de la divinité *Oyá*. (*lucumi, yoruba*)

AFEITAR : Embellir.

AFERRARSE : Insister avec ténacité dans une pensée ou une opinion.

AFICHE : Affiche ou pancarte. *Du français*

AFILAR : Affûter, Affûtage. Aiguiser, aiguisage. AFILADO : affûté, aiguiser. V. *Empalmado, Empalmar, Amolar, Despalmar, Limar.*

AFINCAR : Prendre possession. S'assurer de quelqu'un ou quelque chose. (*désuet*). Se charger avec énergie. Parler avec assurance

AFINFÍN : Personne qui réalise l'artisanat pour les activités rituelles (Santería).

AFIÓ : Nom vulgaire de *arracacia xanthorrhiza*. Apportée de Saint Domingue par les Français, cette plante a des feuilles comme le céleri et une racine comme la carotte qui sert à faire des fritures et beignets. L'intérieur est jaune. (*africanisme*).

AFIXIAO : Problème. (*Carcéral*)

AFLOJA AMBIA QUE ESTAS TIRANDO POR LAS VENTANAS : Utilisé en argot pour dire que les mensonges sont immenses, excessifs. Tiré par les cheveux. Aussi dépenser trop ou acheter trop de marchandises sans besoins réels immédiats. *Afloja* dans le sens : baisse tes prétentions...

AFLOJAR : Demander à quelqu'un qu'il n'exagère pas autant.

AFLORARSE : Prendre peur, céder.

AFLOZO : Ouvrir.

AFOCANCIA : Excentricité. Superflu. À la mode.

AFOCANTE : Excentrique. A la mode.

AFOCAR : Se conformer à une mode excentrique. Ostentation pour une mode.

AFOCHÉ, OFOCHÉ : Poudres magiques, susceptibles d'ensorceler. Soit positivement (*afoché*) soit comme un maléfice (*ofoché*). (Santería)

AFOCHECHÉ : Faire ou épandre des poudres de sorcellerie. « *Le echaron un polvazo* » : ils lui ont envoyé une poudre ensorcelée (tout le monde comprend que la personne a reçu un maléfice ou un dommage).

AFRÁ, JURAJÓ : Divinité d'origine africaine *fon* ou *mahi* identifiée comme maître des chemins et des carrefours et qui agit comme messager, comme Legba / Eleguá. (*Règle Arará*)

AFRICANA : Nom donné à la purée de haricots noirs.

AFRICANA, AFRICANITA : Petit biscuit allongé recouvert de chocolat.

AFRIOLAR : Tuer en tirant avec une arme à feu.

AFUERA : Pour parler des choses ou lieux qui sont à l'étranger, en dehors de l'île. Ou en dehors de la maison.

AFUETEAR : Barbarisme pour fouetter ou frapper. (*Du français*)

AFUFAR : S'évanouir dans la nature. Disparaître. S'enfuir en courant.

AFUSILAR : Fusiller.

AGABAMA : Jumeaux de Guaurabo, enfants de Masio et Manzanilla (Sortes d'Adam et Ève précolombien). V. *Manati. Sirena*.

AGABAMA, AGABAMA-MANATI : Fleuve important qui draine les plaines de Sancti Spiritu et Trinidad.

AGACHADERA : Aux dominos, action de faire la manœuvre d'*agacharse*.

AGACHADIZA : Oiseau mangeur de coquillages similaire à la *chocha* mais avec des ailes plus grandes : bécassine. Vole près de la terre dans les marécages ou les ruisseaux. *Hacer la agachadiza* (Esp.) : se cacher.

AGACHARSE : Aux dominos garder un domino qu'on devrait jouer, pour assurer sa propre position aux dépens de son compagnon de jeux.

AGACHATE BOUTIQUE : Magasin de vêtements recyclés. V. *Shopitrapo*.

AGACHÓN : Coutumier d'une manœuvre aux dominos.

AGALLA : Manque de scrupules dans les affaires. (F. Ortiz).

AGALLUDO : Celui qui n'a pas de scrupules ou qui est sans vergogne. (F. Ortiz).

AGARRADERA : Anse de panier. Poignée de sac.

AGARRADERA : Manique ou carré protecteur de chaleur pour plats brûlant. (*Cuisine*)

AGARRADO : Avare, pingre V. *Caminar con los codos*.

AGARRADOS (LOS AGARRADOS) : Jeu où on va toucher un autre enfant. V. *Juego de los pegados. Juego de los cogidos*.

AGARRAR : Comprendre rapidement. V. *La coger. Se llevar en el aire. (Du baseball)*

AGARRAR. AGARRAR AL VUELO : 1. Attraper pour transporter 2. Attraper un objet lancé en l'air.

AGAÚ, AGAOU: Génie de la tempête et du tonnerre. (*Vodou*). Des similitudes avec Agayú dans la santería.

AGBE-VOLO : Pour désigner une cucurbitacée ou Calebasse destinée à fabriquer un chéqué. (*lucumí*)

AGBE, AGÜE, AWÉ : autre nom du chéqué (petite percussion). Comporte un filet extérieur incrusté de percuteurs (perles etc.) entourant une Calebasse. Du yoruba Agbe. (Les Yoruba distinguent *agbe* et *shekere* par la nature des percuteurs employés graine de baobab dans le cas de l'agbe, distinction qui n'est pas pertinente à Cuba). V. Chequeré. Güiro. (Santería). Agbe dans notre Lexique des instruments cubains.

<http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Chekere>

AGBEBE : Éventail utilisé par les divinités qui sont des reines comme Yemayá et Ochún. (Santería)

AGBO : Mouton. Le plus important des animaux qui se sacrifient à Changó. Divinité du tonnerre (*lucumí. yoruba*).

AGBURE : Frère en religion afro-cubaine (*lucumí*).

AGENCIERO : Personne qui fait des mutations ou des transactions immobilières.

AGUAYÙ, AGGAYÚ, AGAYÚ SOLA : Divinité du feu. Considérée comme celle de la terre sèche, du désert et des volcans. Père de Chango. Dans son collier il est identifié avec la couleur lie de vin, le rouge et le blanc, alternés de 6 perles en 6 perles. Les plantes qui lui sont offertes sont le *jobo* (*Spondias mombin*) et le thé de mauve. (*Chochurus siliquosus*). Protecteur des voyageurs à pied ou en tous véhicules. Certains croyants le relie avec Saint Christophe, saint patron de la ville de La Havane. (Santeria)

AGUÁN : Désenvoûtement. Exorcisme. Aussi assiette ou plat (*Yoruba*).V. *Despojo*.

AGUEMA, ALOMA : Lézard.

AGUIDI: Farine de maïs avec du jus de citron et cuite avec un peu de sucre brun. Préparé en forme de petites boules enveloppées de feuilles de bananier pour cuire à la vapeur.

AGUONÁ, AGUONA : Poupée de bois. *Pepona*. Selon *L. Cabrera* signifie aussi miroir. (Santeria)

AGILA'O (IR) : Bouger très rapidement.

AGILAR : Se dépêcher. (*Mot hérité de l'esclavage*)

AGITAR : Mettre la pression à quelqu'un.

AGÓ : Demande de permission. Cadeau. (*lucumí. yoruba*)

¡AGO ! ¡AGOLONA! : Excusez moi. Pardon. Laissez-moi passer. Ouvrez-moi le passage. (*lucumí. yoruba*)

AGÓGO : (Idiophone) Cloche métallique sans battant pour accompagner les *toques de güiro* ou *bembé*. (Santeria). Du yoruba : cloche. V. *Guataca*.

AGÓGONÓ : Cloches artisanales soudées ensemble pour invoquer les divinités. Petites cloches utilisées pour appeler les orishas. V. *Chagworó. Chaworó*.

AGOLONÁ, SIGUALAO : Dans la Règle de Ocha et de Ifá. Expression qui demande la permission. Demande d'ouvrir le chemin.

AGONGO : Cloche similaires aux *agogos* ou *ekón abakúa* pour la musique *Iyesá*. On distingue *agongo primero* plus aigu et *agongo segundo* plus grave. De longueur de 18 cm elles se percutent avec un bâton dur de 4 cm de diamètre et 30 cm de long. V. *Iyesá*.

AGORA : Maintenant. (correctement : *ahora*) (*leg panhispanique*)

AGROMERCADO : Marché agricole V. *Mercado agropecuarios. Plaza. Placitas*.

AGRÓNICA- OMOBITORÁ : V. *Babalú Ayé*.

AGUA : État d'ébriété.

AGUA (¡AGUA !) : Expression de rue quand passent des gens ennuyeux. Abrégé de "Agua para las chinchas" (*chincha* vaut aussi bien pour les punaises que les mouffettes) (*F. Ortiz*).

AGUA (DAR AGUA AL DOMINO) : Retourner les fiches avant de commencer une nouvelle

manœuvre.

AGUA (HACER) : Acte sexuel. (*Carcéral*)

AGUA (JUGAR AGUA) : Se baigner. Se laver.

AGUA BOMBA : Eau propre mais gardée un moment et devenue d'une odeur désagréable.

AGUA CARBONADA : Eau gazeuse V. *Agua gazeificada, Agua con gas.*

AGUA CHIRRE, AGUACHIRRI : Café très clair ou allongé d'eau. Par extension boisson indéfinissable. Pisse d'âne ou pissette d'ours.

AGUA DE AZAHAR : Infusion de fleur d'oranger, utilisée dans certaines recettes.

AGUA DE BOLLO : Philtre d'amour.

AGUA DE BORRA : Seconde passe de café. V. *Agua de café. Sanbumbia. Guarapiña.*

AGUA DE COCO : Eau contenue dans la noix de coco.

AGUA DE CULO, AGUA BOMBA : Mélange mis dans le café d'un homme avec des poils de pubis grillés et pulvérisés de la femme qui veut le rendre amoureux d'elle. V. *Jicarazo, trabajo, ebbós.*

AGUA DE LOJA : Boisson alcoolisée rafraîchissante dans les soirées. V. *Zambumbia.*

AGUA DE LOJA, AGUALOJA, ALOJA : Boisson ancienne composée d'eau de sucre ou de miel, cannelle, clou de girofle, et autre.

AGUA DE MONO : Boisson faite de miel d'abeille ou de *raspadura* et d'eau chaude V. *Canchánchara (Ancien).*

AGUA DE SAMBUMBIA : Boisson fermentée. Mélasse de canne, eau et ail. Actuellement pour parler d'une boisson de goût désagréable.

AGUA DE TOMAR : Eau potable.

AGUA DULCE : Carrefour de 10 de Octubre et Via Blanca à La Havane. Autrefois, il y avait un ruisseau d'eau claire, dernier point pour abreuver les chevaux venant de la campagne, avant de rentrer dans la ville.

AGUA DULCE : Eau potable sans saveur.

AGUA GASEIFICADA, AGUA CON GAS : Eau gazeuse pétillante. V. *Agua carbonada.*

AGUA MALA : Irritation cutanée. (*Marine*)

AGUA MALA, AGUA VIVA : Méduse urticante.

AGUA MONA : Boisson durant les luttes d'indépendance du XIX^e s., mélange d'eau chaude et de gingembre avec du miel d'abeille.

AGUA PA' MAYEYA : Lit. "De l'eau pour Mayeya". Mayeya est un surnom affectueux rendu proverbial par un son d'Ignacio Piñero "*Mayeya no juegues con los santos*" (Mayeya, il ne faut pas jouer avec les Saints). Forme de l'oricha Yemayá dans le spiritisme croisé (*espiritismo cruzado*) cubain. *Agua pa' Mayeya* fait allusion à une purification par aspersion d'eau lustrale. Le musicien et babalao Oderquis Revé pratique cette purification sur les personnes réunies

dans ses concerts, où est joué un morceau ainsi intitulé.

AGUA, LA QUE LE DIERON : Râclée. Travail crevant. V. *Dar Agua*.

AGUACAMOLE : Pour dire guacamole. Sauce mexicaine faite avec de la chair de poire d'avocat. (F. Ortiz).

AGUACATADO : Inanimé.

AGUACATAZO : Coup donné avec un fruit d'avocat lancé. (F. Ortiz).

AGUACATE : Arbre ou fruit. Avocat ou poire d'avocat. (Lauracées) Fruit. *Nahuatl*.

AGUACATE : S'utilise pour indiquer une personne particulièrement différente ou spéciale.

AGUACATE (CON LA TINTA DE AGUACATE) : Avec de l'encre de la poire d'avocat. (Le noyau d'avocat broyé peut servir à faire de l'encre). Pour signifier un écrit qui vient d'Amérique latine. (F. Ortiz).

AGUACATE AGUACHENTO : Poire d'avocat avec la pulpe pleine d'eau.

AGUACATE PANUDO, AGUACATE SEBOSO : Poire d'avocat très huileux.

AGUACERO : Averse torrentielle et courte.

AGUACHAL, AGUACHALES: Forte averse. Averse torrentielle. (Ciego de Ávila, Bayamo, Granma) V. *Estacazo. Aguacero. Humón. Vendaval de agua. Tablazo de agua. Llover a cántaro virao. La están tirando de arriba. Estan tirando la agua por pipas. Abrieron las compuertas. Tesón de agua.*

AGUACHALES : Grosse averse. V. *Llover a cántaro virao. Humón. Estacazo de agua. Como se caga el buey. Llovió más que el día que le enterraron el bigote. Aguachales. Aguacero.*

AGUACHANDO : Trop étendu d'eau, aqueux, délayé.

AGUACHENTO, AGUACHENTOSO, AGUACHENTOSA : Fruit insipide pour excès d'eau. (Canarisme)

AGUACHINANGADO : De la coutume des « *guachinangas* ». Premiers habitants des îles Canaries.

AGUACHIRRE, AGUACHIRRI : Se dit dans l'Orient de l'île pour quelque chose d'insipide. Café allongé d'eau pour les enfants. Eau de vaisselle. Pisse d'âne. (Corruption de l'espagnol *aguarchirre*)

AGUADA : Lieu où on trouve de l'eau pour signifier l'emplacement géographique (*aguada del cura, aguada de pasajero*) (F. Ortiz).

AGUADO : S'applique à des fruits gorgés d'eau ou au café très clair.

AGUAÏTACAIMÁN : Oiseau de Cuba similaire au héron, de 40 cm de long y compris le bec de 5 à 6 cm. Tête ornée de grandes plumes vert métal, gorge et poitrail blanc avec des tâches sombres. Mange des poissons et des mollusques. (Recomposition de mots : *aguaitar* et *caimán*).

AGUAITAR : Prendre soin. Garder soigneusement. (*leg panhispanique*)

AGUAJE : Frime. (*Carcéral*)

AGUAJE : Pose ostentation attitude bravache ou belliqueuse. Fouteur de merde. Affirmation fausse pour impressionner. V. *Guaperia. Alarde.*

AGUAJE, AGUAREA: Chiqué, exagération. Nom d'une figure de salsa qui consiste en trois *dilequenos* successifs dont le dernier peut être avec un tour à droite de la fille sous le bras du garçon.

AGUAJEAR : Mettre en scène une attitude ostentatoire. Rouler des mécaniques.

AGUAJI : Poisson de corps allongé de 0,80 cm, nageoire dorsale épineuse et molle. Poitrail avec un bord jaune, comestible.

AGUAJI : Sauce piquante d'assaisonnement. Avec du piment fort, oignon, ail, citron et matière grasse ou huile. V. *Mojo crudo.*

AGUAJIRADO : Comme un paysan, vêtu de façon paysanne ou plouc. (*F. Ortiz*).

AGUAJIRARSE : Devenir ou prendre des façons de paysan ou de plouc. Se comporter avec timidité.

AGUAJISTA : Vantard. Beau parleur. Hâbleur.

AGUALOJERO : Vendeur de *agua de loja*.

AGUALTAR : Prendre soin. Garder.

AGUAMIEL : Mélange de miel et d'eau. Boisson alcoolique obtenue par la fermentation d'eau et de miel.

AGUANILÉ : Allons manger. (*lucumi*)

AGUANIYÉ : Affirmation.

AGUANTAR : Tenir. Retenir (dans le sens d'aider physiquement une personne en lui donnant la main pour aider à son maintien ou son équilibre).

AGUANTAR LA MECHA: Supporter quelqu'un qui vous dérange ou qui vous moleste. Vient des esclaves qui soulageaient leurs blessures avec un cataplasme de graisse ou de lard.

AGUANTÓN : Personne qui supporte beaucoup. Tolérante. Consensuelle.

AGUARDIENTE : Eau de vie (*de canne à sucre, bien entendu*).

AGUARDIENTE ANISADO : Eau de vie parfumée à l'anis.

AGUARDIENTE DE CAÑA : Eau de vie de canne à sucre. Distillée très sec. Qu'on fait avec le marc.

AGUARDIENTOSO : Alcoolisé.

AGUARDIENTÚO, AGUARIENTÚO : Personne ayant le vice de l'alcool, accoutumée à un état d'ébriété. (*Oriente*)

AGUARRADO : Dur, sans pitié. (*F. Ortiz*).

AGUATERO : Se dit d'une personne qui ne boit pas d'alcool. Ennuyeuse ou soporifique.

AGÜÉ-TAROYO, AGWE : Esprit de la mer. (*Vodou*)

AGÜECAR : S'en aller.

AGUEDITA : *Pricramnia pentandra*. Arbre des plus fréquents dans les zones montagneuses. On lui attribue des propriétés magiques dans le *palo monte*. Ses feuilles sont un ingrédient de décoctions et de poudres, pour provoquer le bien ou le mal. Une poudre d'*aguedita* peut créer la discorde, le désordre au travail ou les disputes conjugales.

AGUINALDO BLANCO : *Rivea corymbosa*. Plante médicinale utilisée en décoction contre les palpitations cardiaques. Utilisée pour les purifications des mauvaises influences dans la maison. (Santeria, médecine populaire)

AGUINALDO MORADO : *Ipomoea crassicaulis*. Plante médicinale. Calme la toux. On la coupe en morceaux dans de l'eau pour confectionner l'*omiero*, liquide de dépuración des maisons. (Santeria)

AGUINALDO : Liane grimpante assez commune dans les bois. Fleurit à Pâques.

AGUINALDO : Prébende accordée par le gouverneur général au groupes carnavalesques de la fête du Jour des Rois. Elle pouvait se monter à une once d'or. Le mot est ancien mais peut toujours être utilisé pour suggérer l'obtention d'étrennes.

AGÜITA : Petit cadeau.

AGUJA BLANCA : Poisson marin téléostéen, de museau allongé en forme de pointe. Avec le lobe antérieur arrondi et de nageoires plus grande que le corps, de couleur bleue foncée sur le dos et argenté sur le ventre. Atteint 2 mètres. Comestible.

AGUJA DE ABANICO : Poisson volant. Poisson marin osseux. Dans le groupe des poissons à piquants. De grande taille et de chair appréciée. Se distingue par sa longueur et une nageoire dorsale qui le met dans les beaux poissons. V. *Agura voladora*.

AGUJA PRIETA : Poisson marin avec un bec prolongé et dorsale terminée en pointe fine de couleur bleue foncé sur le dos et ventre et ailerons bleus. Atteint 3 mètres. V. *Castero*.

AGUJERO (HACER UN) : Occasionner une perte.

AGUJETA : Aiguille à tricoter.

AGUÑENYERE CAJÚA, ARUKEMBERE : Encouragement au joueur de *cajón*. Probablement issu du « *cajón pa los muertos* ». Influence congo.

AGURA PRIETA : V. *Castero*.

AGURA VOLADORA : Poisson volant. Poisson marin osseux. Dans le groupe des poissons à piquants. De grande taille et de chair appréciée. Se distingue par sa longueur et une nageoire dorsale qui le range dans les beaux poissons.

AGUTÁN : Boucher. Boucher qui tue les brebis. Prépare les offrandes animales à Changó et à Yemayá. (Santeria)

AGUTANÁ : Mouton ou brebis.

AHI : Réponse à un bonjour ou comment ça va. Suivi de de : *ma' o meno*, *En la lucha*, *Fajando*, *Bién*.

¡AHI'NAMA! : “*Ahi, nada más*” (litt.: là, rien de nouveau) C'est comme ça ! (*Cri d'allégresse*)

AHIJADO (DA) : Filleul(e), personne initiée par un parrain ou une marraine, dans une maison de religion. Mise en position de descendance par rapport à ceux-ci à travers les rituels appropriés). (*Santeria /Ifa*)

AHIJADO, AHIJADA : fils, fille de saint. (*Santeria*)

AHOGADO : Noyé.

AHOGATO : Gâteau de l'ancien temps en forme de petit pain long et étroit. Confectionné avec de l'amidon de manioc, œufs, beurre, vin sec et du sucre. Se défait quand on le mâche. V. *Ahogato cusubé*.

AHOGARSE DE CALOR : Étouffer de chaleur. V. *Aterrilarse*

AHOGATO CUSUBE : Gâteau de l'ancien temps en forme de petit pain long et étroit. Fait avec de l'amidon de manioc, œufs, et sucre. Se défait quand on le mâche. V. *Ahogagato*.

AHORCA JIBARO : Autre nom pour *amansaguapo*.

AHORITA, AHORITICA : Plus tard (diminutif familier pour *ahora*). Si dans d'autres pays hispanophones *ahorita* peut signifier “maintenant”, à Cuba (et c'est sans doute révélateur de la philosophie locale) ce serait plutôt : « tout à l'heure », voire « dans un certain temps ». Alors, si vous êtes attablés au restaurant et que le serveur vous lance *ahorita se lo llevo*, je vous apporte ça *ahorita*, prenez votre mal en patience, comme on dit ici : *quien espera lo mucho, espera lo poco*. Autrement dit, « si on a déjà attendu longtemps, on peut encore attendre un peu ». Quand la lenteur est un art de vivre et l'attente un sport national ! » (*P. del Castillo, Cubañía*)

AHUEVADA : Se dit d'un poisson femelle ou d'un crabe qui porte des œufs.

AHUEVAR : Danser en couple en faisant des contorsions lascives ou indécentes. V. *Abacorarse. Patojear*.

AHUIZOTE, AHUZOTE : Personne qui embête ou fatigue continuellement. Désuet. (*Nahuatl*)

AINA, ANABÍ : Divinité qui représente le feu. Il est le frère d'Anagui, femme d'Orula. Chango l'apprécie beaucoup. C'est une divinité de terre musulmane (au Nigeria). Selon le livre d'Ifá c'est une divinité de la famille des Ibeyis (jumeaux). Il naît avec un cordon ombilical enroulé autour du cou. Il est fils d'Ajé et de Kaluga. Le ou la fidèle qui la reçoit doit le faire au pied de l'Irokó (kapokier). Son réceptacle est une amphore, chargée d'épées de bronze, de cauris et autres objets. Son collier est rouge avec une *azabache*. Dans la *regla arará*, le collier d'Anabí est multicolore. On le représente par un coq âgé. On lui donne à manger en même temps que Changó. Mange des animaux à plumes mâles (coqs, colombes, pintades).

AINDIADO : Personne de couleur ou d'aspect amérindien.

AIPIRÍ : V. *Guao*.

AIQUIMI : Genre de bois comme l'*acaná* mais d'une espèce différente. V. *Acaná*.

AIRE : À Cuba, s'emploie pour désigner une maladie ou blessure quelconque sans spécificité. (“*Tenia aire en un ojo*”, “*Le dio aire*”)

AIRE : Air conditionné d'appartement ou de local.

AIRE : Sortir d'un endroit confiné. Se rafraîchir. V. *Coger un aire*.

AIRE (SE LLEVA EN EL AIRE) : Comprendre rapidement V. *Agarrar. La coger. Se la lleva al vuelo*.

AIYÉ : La superficie de la terre. Dans l'écriture de Ifá (ou divination) c'est le lieu où la reine du passé (Egún) rencontre la reine des humains. (Santeria, règle d'Ifá)

AIYÉ : La terre. Le monde matériel, physique ou se rencontrent les gens, les animaux, les plantes et les minéraux. (*lucumi, yoruba*)

AJÁ : Épouse d'Olokún, passe pour détenir le secret des plantes médicinales. Souvent battue par son époux, elle a dû le quitter; ce dernier l'a remplacée par Yemaya. Ajá a fait son possible pour revenir auprès d'Olokún mais n'y est jamais arrivé. Il est possible que ce soit cette affliction qui se représente par un petit balai. (Santeria)

AJÁ : Paquet de feuilles de palmes de coco ou de *corojo* en plumeau qui s'utilise comme un balai (*balsi*) ou un objet à agiter dans les cérémonies de santeria. Se dit pour le balai de *San Lazaro* ou de *Ajá*.

AJAGUN : Pour l'Ifá ce sont les forces bénéfiques qui viennent d'Eleguá, Ogún, Ochosi et Ochún (Santeria)

AJAPA TIROKO : Nom donné à la tortue *jicotea* dans les contes et les histoires. V. *Jicotea*. (*Lucumí*)

AJÉ CHALUGA : Divinité de la santé et de la mort, ainsi que de la richesse et de la chance (Santeria).

AJENGIBRE : Gingembre.

AJETREAR : S'activer.

AJÍ : Poivrons doux mais aussi piment piquant. Vert ou rouge.

AJÍ CBALELERO : V. *Aji cachucha*.

AJÍ CACHUCHA : Piment de petite ou moyenne taille en forme de couronne, sans saveur piquante. De couleur verte ou rouge.

AJÍ CHAY : Piment de taille moyenne sans saveur piquante. Vert rouge ou jaune.

AJÍ DE PUTA MADRE. PUTA-SU-MADRE : Petits piments coniques de 1 cm rouges ou verts, très forts. (piment *zoizeau* des Antilles)

AJÍ GUAGUAO : Piment petit très piquant (*Capsicum annum*).

AJÍ PICANTE, AJI BRAVO : Piment qui s'emploie dans les boissons pour les divinités. Réduit en poudre, c'est un ingrédient important de préparation magique. De nombreuses utilisations médicamenteuses.

AJIACÓ : Affaire. Embrouillamini. Tumulte, mélange de toutes sortes. Bordel (au sens de désordre).

AJIACÓ : Ragoût cubain. Espèce de « *olla podrida* » où l'on met toutes sortes de légumes et de viandes. *Ajiaco montuno* : variants à Camagüey, Bayamo et La Havane. Par extension signifie

aussi la nourriture en général. Plat cubain national. Selon Fernando Ortiz, image du mélange racial et culturel propre à Cuba. Résumé de la cuisine nationale dans toute sa splendeur. Tire son origine des premières populations indigènes et des produits locaux, plus l'influence de la « casserole » espagnole. Enrichie de cuisine africaine et d'autres influences plus récentes. Selon Francisco Perez, les amérindiens le préparaient dans de l'eau en grande quantité de piment et y mouillaient la cassave. Dans une marmite de grande taille avec beaucoup d'eau, cuisiner la viande de porc coupée, *ternilla*, et *tasajo*. Quand ils sont blanchis ajouter du manioc doux, de l'igname, des bananes plantain (passées dans l'eau citronnée pour qu'elles ne foncent pas), patates douces, calebasse, et maïs. Ajouter les légumes dans l'ordre de leur facilité de cuisson. Préparer un *sofrito* dans de la graisse avec de l'oignon, de la tomate et du piment piquant, de l'ail pilé. Des poivrons, et du piment moulu et du sel. Après une cuisson rapide laisser à feu doux avec le couvercle jusqu'à parfaite cuisson. Servez bien chaud dans un plat profond en prenant soin que tout le monde ait sa part de chaque chose.

AJICÓN : *Solanum jamaicense*. Solanée sylvestre. Plante épineuse aux fruits ronds et très nombreux. Pousse sur les terrains sablonneux et proches d'une lagune. Se dénomme ainsi à Piñar del Rio et à l'Île des Pins.

AJICONAL : Terrain où poussent les *ajicones*.

AJIES : Poivron vert.

¡AJILA! : Du vent! du balais! dehors!

AJILAR : Mettre en file ou en rangs.

AJILARSE : Maigrir.

AJILARSE, AJILAR: Foutre le camp. S'en aller rapidement. (*Cubanisme venu d'Estrémadure*)

AJILIMÓJILI : Bruyant. Foutoir. Méli-mélo.

AJILLO (AL) : Ajout dans certaines préparations de légumes, viandes ou de fruits de mer. Ex. : *Camarones al ajillo*, *Chuletas de cordero al ajillo*. Piment cuit dans de l'huile d'olive.

AJISES : Pour « ajies », piment.

AJISES, AJIES : Pluriels du mot *ají*, piment, à Cuba.

AJITERA : Rassasié, repus.

AJÓ : Ail. Très présent dans la cuisine cubaine. (*attention! l'ail de Cuba est de petite taille en tenir compte dans les recettes données si on utilise de l'ail plus gros*)

AJO : Négoce suspect dans lequel interviennent plusieurs personnes.

AJO : Paroles obscènes ou blasphématoires. Comprend toutes les interjections obscènes.

AJÓ PORRO, AJÓ PUERRO, PUERRO : Sorte d'ail semblable au poireau *allium porrum* ou petit oignon. (*Cubanisme venu d'Estrémadure*)

AJOGÚN : Dans le sacerdoce d'Ifá, les forces négatives du système divinatoire.

AJONJEO : Substance collante.

AJONJOLI : Friandise vendue dans la rue faite de graines de sésames mélangées dans du caramel (*Chinois*).

AJONJOLI : Sésame en grains employé en pâtisserie et boulangerie. S'emploie aussi pour faire la *horchata* (boisson à base d'orgeat). V. *Alegria*.

AJOTAR : Repousser. Déprécier. (*Oriente*)

AJOTO : Répulsion. Dépréciation.

AJUARO, NAJUERO, DAJUARO, DAJUERO, JUERÉ : Nom d'un des sept princes couronnés de la Reine de Ilejo, selon le pataki de Ifá. Se syncretise avec Babalú Ayé ou Saint Lazare dans la règle de Ocha (*lucumí, santería*)

AJUMARSE EL PESCAO : Prendre la mouche. Se mettre en colère, se fâcher. (*jerga curra*)

AJUMARSE, AJUMA : Prendre une cuite. Se saouler ou s'enivrer. (*Vulgaire, oriental*) V. *Rabo*.

AJUNTAMENTO, AJUNTAMENTA : De mauvaise compagnie. Mauvaise fréquentation. V. *Juntamiento. Juntera*.

AJUNTAR : Union de deux personnes sans être marié. Concubinage.

AJUSTADOR , AHUTTADOL : Soutien-gorge.

AJUSTE DE CUENTAS : Règlement de compte.

AK : Fusil soviétique Kalachnikov. AK 47. (Prononcer *aka*)

AKANAWÁN, EFOMIREMO, AFOMIREME, MOKONDO, AKANAGUÁN : Dénomination du vêtement rituel des *írémés*. La couleur et les attributs de chacun d'eux varient selon la fonction qu'ils occupent. (*Abakúa*) V. *Mokondo, Efomiremo, Afomireme, Akanaguan, Saco*.

AKANDEMBO : Personne qui prépare ou distribue la nourriture rituelle durant les cérémonies. C'est le cuisinier de l'association. (Sociétés *abakúa*). V. *Nkandembo*.

AKARASÚ : *L'aura tiñosa*, oiseau sacré pour les religions afro-cubaines. (*Arara. Fongbé*)

AKARÓ : Un des esprits qui se manifeste comme la mort. (*Santería*)

AKASAN : Acassan. Maïs, eau, miel d'abeille, cannelle, anis étoilé. Mettre le maïs à tremper auparavant puis jeter l'eau. Laver le pilon et les mains avec soin. C'est indispensable de racler le fond du pilon pour éliminer toute saleté. Piler le maïs très fin et ajouter l'anis étoilé et la cannelle en les mélangeant très fin. Prendre un morceau de feuille de bananier et y mettre le mélange après les avoir mis en petites boules en forme de *tamal* et les mettre à bouillir. Quand c'est à point, enlever l'enveloppe de bananier et servir avec du miel d'abeille. Dans cette recette, la propreté est indispensable pour que la pâte se forme bien. (*Origine haïtienne*)

AKAVAPÓN : Conversation. Conversation avec ceux de sa tribu.

AKOKÓ : V. Ceiba.

AKPETEBI, AKUETEBI : Épouse préférée la divinité Orula. Épouse ou assistante d'*Orúnmila*. Divinité du savoir. Epithète dédiée à *Oshún*, divinité des eaux douces. (*Lucumi. yoruba*)

AKPUÓN, AKPWÓN AKKOWÓN : Dans l'initiation de la Règle de Ocha, soliste qui entonne les chants rituels accompagnés de tambours (Chant antiphonal avec un chœur qui répond en

dialogue) (*Lucumí*)

AKUARA, AKUARO, APKUARÓ : Caille de basse cour. Se donne comme nourriture à *Changó* et à *Babalú Ayé*. (*Santería, Lucumí*)

AKUÉ : Arc en ciel. (*Lucumí*) V. *Arcoiris. Arco-iris*.

AKUEMEMÉ : Adversaire (*Lucumí*)

AKWA EMBORE BOROKI MENGE : "On ne castré le chevreau qu'une fois". (*Abakuá*)

AL QUE LE TOCA, LE TOCÓ : Expression pour se résigner à son manque de chance. "Je prend ce qui m'est octroyé".

AL SERRUCHETE : Au milieu. La moitié.

ALA , ALA HASTA, HASTA : Expression de langage pour souligner un propos. V. *Ay. Andaa. Hostia. Madre mia. No jodes*.

ALA : Les bras. Battant d'une porte ou d'une fenêtre.

ALA AFIA : Paix. Félicité. Désigne un résultat positif dans une technique de divination (*Lucumi. yoruba*). V. *Alafia*

ALAFIN : Souverain suprême des yorubas durant l'apogée du royaume de *Oyó* (avant le XIXe siècle) (*Lucumi. yoruba*).

¡ALABA'O! : Interjection multiple et aussi « *piropo* » (*Compliment de rue à une belle femme*). Vient de "alabado sea dios" : Dieu soit loué (*Piñar del Río, démodé*)

ALABAR, ALABARLE : Célébrer (une divinité). Action de faire ingérer un filtre magique pour rendre quelqu'un amoureux. V. *Alagba*

¡ALABAÚDISIDIOS! ¡AUSIDIOS! ¡AUS ! Pour dire *alabao sea dios* ("Dieu soit loué") V. *Ay ! Andaa ! Hostia ! Madre mia ! Joder ! Te cagas !*

ALACENA : Étagère ou meuble fixé au mur avec ou sans portes pour le rangement en cuisine.

ALACENA : Garde-manger. Meuble de maison pour garder la nourriture, encastré ou non.

ALACRÁN COLORADO : *Rhopalurus junceus*. Scorpion coloré de Cuba, venimeux.

ALACRÁN PRIETO : *Centruroide Gracilis*. Scorpion bleu, le plus répandu à Cuba. Son venin est toxique (neurotoxique et cardiotoxique) et peut provoquer la mort, même s'il n'est pas le plus venimeux des espèces locales.

ALACRANCILLO : *Heliotropium indicum*. Plante médicinale utilisée contre les calculs rénaux ou les hémorroïdes. Ses feuilles coupées dans l'eau avec d'autres plantes sont un dépuratif spirituel, pour rafraîchir la tête et le corps. (*Santería*)

ALACRANES DEL ALMENDARES : Équipe de base-ball légendaire de La Havane aujourd'hui disparue (1878-1961).

ALAFIA : Lettre du système divinatoire de l'oracle *Obi*. Lorsque les quatre morceaux de noix de coco retombent avec la face de la partie blanche visible (O.O.O.O). Réponse favorable, autorisation. V. *Odú. (Santería)*

ALÁGBEDE : Le forgeron. Epithète dédicacé à *Ogún*. (*Lucumi. Yoruba*)

ALAMBIQUE : Alambic pour extraire l'alcool.

ALAMBIQUE. Soulaud, ivrogne, grand buveur d'alcool.

ALAMBIQUERO : Personne ou ouvrier qui s'occupe d'un alambic.

ALAMBRADAS : Fils barbelés ou pour parler de la prison virtuelle socialiste de l'île de Cuba.

ALAMBRADO : Se dit de quelque chose de fermé (*vino alambrado*). Terrain clôturé.

ALAMBRE : Fil d'étendage du linge (*Tacajo, Baguano*) V. *Tendedera. Cuerda de tender. Cordel*.

ALAMBRILLO (A) : *Festuca indigesta*. Plante graminée médicinale. Sa consommation par les ovins, bovins et chevaux peut provoquer l'infertilité. Utilisée par les sorciers dans les philtres d'amour. (recette de santería)

ALAMBRÓN : Arme d'agression, spécialement arme blanche. (*Carcéral*)

ALAMBRÓN : Fil de fer utilisé pour la construction.

ALAMI : Rame de bateau ou aviron (*Santería*)

ALAMO : *Ficus religiosa*. Arbre de Cuba, originaire des Indes. On le plante pour faire de l'ombre. Pousse rapidement et perd ses feuilles en hiver. Ses feuilles sont utilisées en décoction pour diminuer l'albumine chez femmes enceintes. Ne doit jamais manquer dans une cérémonie de la *regla de Ocha*. (*Santería*)

ALAMORERE : Celui qui possède la bonne argile. Nom de louange pour *Obatalà*, divinité créatrice du genre humain. (*Lucumi*)

ALÁÑA, DUEÑO DEL AÑA : Joueur de tambour batá religieux (*de fundamento*). V. *Olubatá* (*Santería*)

ALANTE, PALANTE, ALANTICO : En avant (déformation de *adelante*).

ALAPIÑAÓ, ATAPIÑAÓ : Personne qui se cache ou qui se cache de quelqu'un. (*Carcéral*)

ALARDE : Exagération, fanfaronnade, ostentation.

ALARDOSO : Vantard.

ALARGUEZ : Nom donné à certaines plantes épineuses. *Agracejo, aspálato* (*Leg berbère*)

ALAROYÉ : Conversation. Prière. Mouvement ou petite révolution. C'est l'un des noms d'Eleguá. Embrouilleur, *trickster* en anthropologie. (*Lucumí, Yoruba*) Polémiste, embrouilleur. (*Lucumí*)

ALAROYE SOQUERE : Salutation à *Eleguá*. Ce que dit *Eleguá*. (*Santería*)

ALAYDA : Fleur de bord de rivière, parfumées et avec pétales rouges. Fait référence à une légende indienne.

ALAZOR : Safran. V. *Azafrán Bastardo*.

ALBACORA : *Thunnus alalunga*. Poisson marin d'un mètre de long, comestible et apprécié. Longues nageoires pectorales, petits yeux, bleu métallique sur le dos et les flancs, ventre blanc.

ALBAHACA BLANCA : *Ocimum Basilicum Lin.* Basilic. Plante aromatique. S'utilise en bains lustraux, pour la chance et délivrer des maléfices.

ALBAHACA MORADA DEL MONTE : *Acimut tenuiflorum*. Plante médicinale. Décoction pour la digestion et l'hypertension. Bains lustraux pour les malades. (*Santeria, médecine populaire*)

ALBAHOA : Amoureuse amérindienne de Yumuri, lequel était destiné à une autre par la volonté du père (légende amérindienne).

ALBAÑIL : Maçon.

ALBARICOQUE : Abricot. Fruit à noyau presque rond avec un sillon et un noyau lisse en amande amère à l'intérieur. Jaune, sa partie charnue *aterciopelada* est de saveur agréable. (*Leg arabe*)

ALBEBORael GUAHAYONA : Fils de la divinité amérindienne Hiauna et demi-frère de Hiaguaili Guanin. Associé à la métallurgie et quelques secrets importants. (*Arawak*)

ALBERCA : Réservoir d'eau dans les plantations

ALBERGUE : Établissement hôtelier à la nuit ou à l'heure pour les couples. V. *Posada*.

ALBERGUE : Maison hôtelière appartenant à un organisme d'État, pour loger les travailleurs de passage.

ALBÓNDIGA : Boulettes de viandes ou de poisson dans la cuisine cubaine (*venu de l'espagnol*).

ALBOROTOSO : Agitateur.

ALBUR, ALBUR DE ARRANQUE : Réaliser des malversations politiques ou financières avant de quitter son poste public. Corruption.

ALCACHOTE : Plante de jardin dont les bourgeons avec écailles peuvent être mangés avant que la fleur éclore.

ALCADE : Dans certaines danses comme le quadrille, meneur ou chef qui dirige la chorégraphie. (*leg arabe*)

ALCADE : Maire. Président de la commune. (*Leg de l'arabe alqádi*)

ALCADE DE LA HERMANDAD, ALCADe DEL MONTE : Juge de paix de campagne. (*Arabisme*)

ALCAGÜETE : Corruption de *alcahuete*, entremetteur.

ALCAHUETE, ALCAHUETA : Adulateur. Lèche-cul. V. *Chicharrón. Halaleva. Guataca. Tracatán. Adulator. Adulón.*

ALCAHUETE, ALCAHUETA : Personne ou chose qui sert d'alibi pour ce qu'on veut cacher.

ALCAHUETE, ALCAHUETA : Personne qui sollicite d'une autre de venir chez elle pour des relations illicites.

ALCAHUETE, ALCAHUETA : Mouchard(e).

ALCANCIAS : Tirelire.

ALCANFOR : Autre dénomination de l'*artemisa*.

ALCANFOR : Camphre (*venu de l'Inde*). Produit solide, cristallin, blanc et d'odeur pénétrante qui se fabrique en traitant les branches du camphrier à la vapeur. Utilisé pour le celluloïde, de la poudre sans fumée et en médecine comme stimulant cardiaque. (*Leg des Indes*)

ALCANFORERO : Arbuste à camphre de la famille des lauracées. (*Leg des Indes*)

ALCANZAR : Atteindre. Arriver à.

ALCAPARRA : Câpre. *Capparis spinosa*. Non cultivé à Cuba mais employé en cuisine locale ; venu de la cuisine espagnole.

ALCARAIRA : *Caraira*, oiseau charognard. Les vautours ne mangent pas la chair putréfiée avant que la « *caraira* » en ait mangé.

ALCARRAZA : Vase poreux en terre cuite pour maintenir l'eau de boisson au frais par évaporation de l'eau superficielle. Venu d'Espagne.

ALCOHOL DE REVERBERO : Alcool de réchaud (*reverbero*) ou alcool à brûler, breuvage imbuvable. *Populaire*.

ALCOHOLIFAN : Boisson de fabrication maison à partir d'alcool 90° chez les gens pauvres.

ALCOLEAS : Esclaves vieux et devenus inutiles, jetés à la rue en devenant libres par décret du gouvernement espagnol, après la bataille de Alcolea (1868).

ALCOLIFÁN : Eau de vie distillée à la maison de faible qualité. Tord-boyau. Tafia. V. *Chispa'e tren. Diente de tigre. Warfarine*.

ALCORNOCQUE : Arbre à feuilles persistantes de 8 à 10 m, bois dur, écorce de liège, feuilles ovales dentelées, fleurs peu visibles, fruits comme des glands (*Cubanisme venu de l'andalou*)

ALCOSA : Gourmandises et sucreries (*alcarazas*) vendues pendant la Semaine Sainte. Mot déformé par les cris des vendeurs de rue.

ALCUZAR : Petite fiole pour l'huile et le vinaigre sur la table. (*Mot espagnol, de l'arabe*).

ALCUZCUZ : Couscous. Cuisine arabe.

ALDABA : Tabac. (*Carcéral*)

ALDABONAZOS. Sonnerie de pièces suspendues à une porte.

ALDEA : Petit village, hameau. (*Arabisme*)

ALDOLDI : Homosexuel. (*Carcéral*)

ALEBERTARSE : Avoir une attitude craintive comme le lièvre.

ALEBERTARSE : S'exciter sexuellement. (*oriental, vulgaire*)

ALECRÍN : Sorte de requin.

ALEGRIA : Douceur sucrée. *alegria de coco, de ajonjoli, de maní, de coco* etc ..) Recouvert de sésame ou de petits bouts de noix, ou de coco. Avec du sucre caramélisé, présenté sur une feuille de papier ou de maïs.

ALEGRIA : Sésame V. *Ajonjoli*.

ALEGRIA : Sorte de dessert sec. Se prépare avec du sucre dissous dans de l'eau (*almibar* ou *melado*). Peut être fait avec du coco, de l'arachide, du sésame ou autre.

ALEGRIA DE COCO : Coco râpé, cuit dans un jus de sucre (*almibar* ou *melado*) et feuilles d'oranger pour parfumer.

ALEGRIA DE MANI : Arachides grillées et pelées. Cuit dans du jus de sucre de canne. Sur le point de caraméliser, se coule dans des formes ou figures.

ALELUYA : Dessert d'autrefois préparé de diverses façons. Avec du lait, sucre, œufs, et amandes. Sucrierie de lait. (*Pour 3 litres de lait, une livre d'amandes moulues et 5 livres de sucre. Cuit à point, verser sur une plaque et découper avec des formes diverses.*)

ALERI : Tête. (*lucumí*)

ALERTA : Alerte. Situation de vigilance. (*de l'italien*)

ALERTA : Attention. Alerte. (*Militaire ou policier*)

ALETAZO : Coup donné avec la main ouverte ou le poing. (*Carcéral*)

ALETEAR : Être dans la misère. V. *Bruja aleteadora. Bruja supera*.

ALETO DE COCHINCHINA : Conifère d'ornement (*cunninghamia sinensis*) sert à faire une boisson similaire à la bière.

ALEVANTAR : Se lever (Espagnol : *levantar*)

ALEYO, ALEYÓ : Étranger. Visiteur. Croyant mais non initié. Profane. Profane incrédule invité à une cérémonie. (*lucumí, santeria*)

ALFABETICEMOS : Nom du livre utilisé pendant la campagne d'alphabétisation des campagnes à partir de 1961.

ALFADOR DE PANOCHA : Pâtisserie ; miel, mélangé de cannelle, lin grillé « *culantro* », sésame grillé et amandes. Se vend en boîtes ou « *cucuruchos* » (cornets de papiers), saupoudré de sésame et de cannelle.

ALFAJOLRICO, ALFAJOR RICO. Dessert fait de farine de *yuca* (manioc doux), ananas, et gingembre, miel. (Ou : miel, amandes, œufs, cannelle, anis, poivre, sésame, *malanga*, huile et autres ingrédients)

ALFAJOR : Dessert d'autrefois avec des œufs, sucre ou miel, amandes et plantes aromatiques en forme de losange. Selon F. Ortiz se prépare aussi avec œufs, miel, amandes, cannelle, anis, *malanga* et autres. Peut s'envelopper de poudre de cassave grillée et pulvérisée. (*Ancien*). De l'arabe *alfahud*.

ALFALACA : Sorte d'espadrilles de peau non tannée, utilisée par les noirs marrons fugitifs (*cimarrones*) pour protéger leurs pieds. (*de l'arabe ou du maure*)

ALFALACA : Voie ou avenue large de mauvaise qualité. (*Oriental*).

ALFANEQUE : Propriété ou pavillon de campagne. (de l'espagnol *alfaráq* venu du berbère *afraq* : *cercado*)

ALFARDA : Pièce de bois utilisée en charpente, poutre ou chevron. (*de l'arabe*)

ALFECERIA : Colère convulsive d'enfant capricieux. Convulsion d'un enfant malade. V. *Rabieta, Perreta* (Espagnol : *Perrera*)

ALFENIQUE : Gourmandise venue d'Espagne faite à base de sirop purifié et jaune d'œuf, jus de citron à feu doux jusqu'à épaississement. Ajouter du beurre. Faire frire en bâtonnets. V. *Pito de auxilio*.

ALFEREZ RODRIGUEZ (EL) : Officier de dragons de Fernando VII. Combattant des armées napoléoniennes. Rebelle à la suite d'un désaccord avec le roi, il termina ses jours comme pirate.

ALFILER DE CANASTILLA: Épingle à nourrice. V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de criandera. Alfiler grande. Alfiler de comadróna. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prende Culeros. Imperdible.*

ALFILER DE COMADRONA: Épingle à nourrice. V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de criandera. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prende Culeros. Imperdible.*

ALFILER DE CRIANDERA : Épingle à nourrice. V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de comadróna. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prende Culeros. Imperdible.*

ALFILER DE CULERO : Épingle à nourrice. V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de comadróna. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de criandera. Prendedero. Prende Culeros. Imperdible.*

ALFILER DE SEGURIDAD : Épingle à nourrice. V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de comadróna. Alfiler de criandera. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prende Culeros. Imperdible.*

ALFILER GRANDE: Épingle à nourrice(*Cárdenas*). V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler de criandera. Alfiler de comadróna. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prende Culeros. Imperdible.*

ALFITA : Voiture de patrouille de police. (*Du nom de la marque Alfa-Roméo*) (*Ancien*)

ALFOJAS : Seins de femme.

ALFOMBRADO : Recouvert d'une moquette ou d'un tapis.

ALGABORRO DE OLOR : V. *Cabello de ángel*.

ALGADÓN : Plante. Employée pour les douleurs des oreilles. Les graines bouillies pour l'asthme et les bronchites. Régulation de la menstruation.

ALGARABIA DE MARISCOS : (cuisine). Variante cubaine de la *zarzuela* espagnole avec des fruits de mer des Caraïbes.

ALGARROBO : *Albizia Lebbeck*. Arbre de la famille des mimosacées de 15 m de haut. Feuilles avec un pétiole de 10cm et des fleurs blanches, odoriférantes disposées en capitules. Les fruits gros et aplatis, agités par le vent, produisent un bruit caractéristique. Se cultive pour

donner de l'ombrage sur les chemins vicinaux et les routes. V. *Algaborro de olor, Aroma francesa, Faurestina, Músico*

ALGARROBO : *Pithedolobium saman*. Plante médicinale utilisée en décoction, astringente et sédative. Eau lustrale de protection ou *omiero* (Santeria).

ALGAZARA : Bruit de joie de beaucoup de voix ensemble. Clameur.

ALGODÓN DE AZÚCAR : Barbe à papa.

ALICATADO : Partie de mur recouverte de faïences (ou *azulejos*)

ALICATE (EL) : Pincés (esp.).

ALIGUI : Bois assez commun dans la construction. (*Leg tagalo-malais*)

ALIMENTAR AL SANTO : Lit. « Nourrir le saint ». Cérémonie qui consiste à sacrifier des animaux à quatre pattes ou à plumes en offrande aux divinités. Le sang des animaux se répand directement sur la pierre de fondation (*fundamento*) et les croyants considèrent que ses vibrations le maintiennent en vie. V. *Comer. Dar comer al santo*.

ALINA DE TEREMA : Alidón (Médicament) (*Carcéral*)

ALIÑA'O, ALIÑADO : Boisson d'alcool macérée faite maison, préparée pendant la gestation d'une femme pour la fête de la naissance de l'enfant. Se prépare avec des fruits naturels et leur jus, de l'eau de vie, du rhum, du vin et autre. Cette boisson peut être ensuite offerte pour d'autres occasions. Coutume de l'Orient de Cuba.

ALIÑAR : Aligner.

ALIÑO : Ensemble de condiments employés pour assaisonner les viandes et les salades.

ALITAS : Reprise. Couture de réparation.

ALJIBE : Citerne enterrée d'eau potable V. *Cisterna (Arabisme)*.

ALJOROZAR : Repousser. (*Désuet.*)

ALJORRA : Nom d'une maladie du blé à Cuba au XIX^e siècle (*De l'arabe. Antique*).

ALMA MATER HAVANENSIS : Statue en haut des escaliers de l'université, rue San Lazaro. Sculptée par Mario Korbél et fondue à New York. Mise en place en 1920. Le corps est celui d'une mulâtresse et la tête celle de Felicia Villalón y Wilson, blanche. Par préjugé racial?

ALMACÉN : Magasin. Dépôt de marchandises.

ALMÁCIGO : *Bursera simaruba*. Arbre assez haut, présent dans les forêts verdoyantes. Bois dur, utilisé pour la fabrication des tambours (vodou).

ALMÁCIGO : *Elaphria simaruba*. Plante médicinale utilisée en décoction contre la grippe. (Santeria)

ALMANAQUES : Années passées.

ALMEJA : Mollusque marin lamellibranche acéphale comestible. Chair appréciée.

ALMENDARES : Cocktail cubain. Grenadine, marasquin, rhum blanc et glace. Battu en shaker avant de servir. Autre recette avec du curaçao rouge et jus d'ananas.

ALMENDARES (LOS) : Club de baseball de La Havane. Sa mascotte est un scorpion (*Alacrán*)

ALMENDARES (RIO) : Rivière qui coule à La Havane, très polluée, V. *Casi Guagua*.

ALMENDRILLO : Grand arbre de bois excellent répandu dans toute l'île.

ALMENDRO : Amande. S'emploie en lait pour laver la tête et enlever les maléfices.

ALMENDRO TROPICAL : *Terminalia catappa*. Arbre à fruits comestibles, planté aussi pour son ombre. Amandes parfois utilisées en nougât (Baracoa) ou pour parfumer des pots de glaces commercialisés. *Almendro malabar, almendro de los trópicos, almendrón, "falso almendro, kamani, egombe egombe*. Origine discutée entre les Indes, la Malaisie et la Nouvelle-Guinée.

ALMENDRÓN : Automobile américaine des années 50 servant de taxi collectif sur des lignes fixes, tarifé en monnaie nationale.

ALMIBAR : Sirop. Sucre dissous dans de l'eau. V. *Melado*.

ALMIDÓN DE SAGÚ : Amidon du tubercule de la plante dite *sagú*, ou *sagú cimarrón*. (*Orient de Cuba*) V. *Yuquilla*.

ALMIDÓN DE YUCA : Amidon obtenu avec du manioc doux râpé.

ALMOHADA : Oreiller (*Arabisme*)

ALMONEDA : Mot arabe qui signifie *pregón*, annonce publique pour vente de marchandises.

ALMUERZO : Moment de manger entre midi et les premières heures de l'après-midi. Plus important que le déjeuner ou le souper.

ALNOCORQUE : Personne ignorante. (*Cuba, de l'andalou alcorque, grille d'arbre*)

ALÓN : Larges bords de chapeau. Augmentatif de ailes ou bords (*sombrero de mucha ala, chapeau à large bords*)

ALÓN DE GUATACA : Tirer les oreilles très fort pour intimider un enfant.

ALPARGATA (ECHAR UNA) : Fuir avec précipitation.

ALPISTE : Riz (*Carcéral*)

ALPISTE : Millet long. Les cubains considèrent que la satisfaction et l'orgueil ferment leur sphincters. Quand quelqu'un est très content de lui, il dit que « *no cabe un alpiste en sea la parte* ». Aussi pinard, tord-boyaux.

ALQUIMI : *Solenodon cubanus*. Mammifère nocturne avec salive venimeuse. C'est l'insectivore le plus gros du règne animal. Présent dans le Parc National de Humbolt, Holguín et Guantanamo. Considéré comme un fossile vivant.

ALQUINADO : Loué ou mis en location.

ALQUITRABE : Architrave. Linteau de porte. Fondation de renforcement des édifices anciens.

ALTAMISA : Corruption du nom de la ville Artemisia.

ALTAMISA, ARTEMISA : *Ambrosia artemisiifolia*. Armoise. Plante médicinale. Bains lustraux, décoction, macération. (*Santeria, médecine populaire*)

ALTAR DE CRUZ, ALTARES DE CRUCE : Fêtes du mois de mai, consistant à orner un autel

avec une image pieuse décorés d'ornements sous le patronage d'une « madrina ». Fête d'origine hispanique célébrée à Cuba depuis le XVIII^e siècle. Se célèbre encore dans les province de Villa Clara (on y utilise le tambour yuka, d'origine bantoue) de Guantanamo et Santiago de Cuba.

ALTARITA, ALTARCITO : Diminutif incorrect de autel (*altar*) Groupe d'illusions ou de choses disposées à des fins déterminées.

ALTEA : Nom cubain du *malavisco*. V. *Malavisco*.

ALTEA : Biscuit rempli avec une crème semi-pâteuse. V. *Pastilla de altea*.

ALTICOS : Diminutifs usuels de « *Altos ou Los altos* ». Appartements dans les étages.

ALTO (DEL) : Pour désigner un poisson des grandes profondeurs.

ALZADO, ALZADA : Insurrection. Soulèvement.

ALZAR : Charge d'une charrette ou camion de canne à sucre.

ALZAR : Monter. Charger en hauteur. (*leg panhispanique*)

ALZARSE : S'insurger. Se soulever.

AMACAR : Regarder. (*Carcéral*)

AMACHETEAR : Couper à coups de machette ou sabre d'abattis ; (*Pour machetear*)

AMAINAR : Fin de la pluie. V. *Escampar*.

AMALÁ : Nourriture favorite de Changó. A Cuba se fait avec de la farine de maïs. Nourriture rituelle à base de farine de maïs et de viande. On raconte que dans un mélange de *quibombó* et de farine, Obba avait mis une oreille de Chango en croyant le rendre amoureux, mais elle n'a réussi qu'à se faire chasser. (*Santería, Lucumi. yoruba*)

AMALÁ : Quimbombó coupé en rondelles épaisses accompagné d'une salade créole bien assaisonnée et de morceaux de poulet ou porc de taille moyenne. Peu avant la fin, on ajoute des boules de *fufú* de banane verte. V. *Guiso de quimbombó*.

AMANECER PARIDO: Malaise ou nausée de celui qui a pris trop d'alcool. Gueule de bois. (*Camagüey, Las Tunas*) V. *Resaca. Ratón. Esplín. Juma pasmada. Pasma. Amanecer zocato. Jierra. Estar matado, mata'o. Tener la caldera encendida. Tener tremenda carga.*

AMANECER ZOCATO: Malaise ou nausée de celui qui a pris trop d'alcool. Gueule de bois. (*Sancti Spiritu*) V. *Resaca. Esplín. Juma pasmada. Pasma. Amanecer parido. Jierra. Estar matado o mata'o. Tener la caldera encendida. Tener tremenda carga.*

AMANECIÓ CON EL MOÑO VIRAO : Se lever de mauvais poil. Se lever du pied gauche.

AMANEDARO : Personne qui gesticule en parlant. Personne avec des manières efféminées.

AMANISÓN : Non d'initié dans le rite *abakuá*.

AMANSA : Dressage ou domptage d'un animal.

AMANSA GUAPO : *Savia sessiliflora*. Arbuste commun de la région orientale. Emploi médicinal des feuilles. En huiles essentielles, sert en friction pour les douleurs articulaires et rhumatismes. Vertus magiques dans toute la Caraïbe (*amansa guapo spiritual*). *Ahorca jibaro. Yaitecillo. Yaiti*

bobo. Yaya macho.

AMANSA GUAPO : *Capparis cynophallophora*. De la famille des malpighiacées. Branches souples utilisées comme fouet. Plante pour jeter un sort (*littéralement : dompteuse de mauvais garçon*). En herboristerie, utilisée pour soigner les blessures.

AMANSA GUAPO : *Maranta arundinacea*. Liane grimpante sur les arbres. Utilisée dans le Palo Monte exclusivement. V. *Bejuco de vieja*.

AMAPOLA : *Hibiscus rosa sinensis*. Fleur d'hibiscus. (*Camagüey, Bayamo*) V. *Cayena. Marpacífico. Flor de chivo. Marsarena. Guasintón. Cupido. Tulipán tropical. Hercules. Borrachona. Camelia. Leche de venus. Malva de China. Sangre de Adonis.*

AMAPUCHES : Affaires, ou outils de travail.

AMARGO : Amer. Aussi le café sans sucre.

AMARILLAR : (pour *amarillear*) Jaunir, (*utilisé au sujet du tabac*)

AMARILLAR : Rire jaune. Avoir peur. Pâler

AMARILLARSE : Jaunir.

AMARILLO : Agent de police qui sert à mettre les gens dans les voitures qui passent pour les covoturer. Ils se placent à la sortie des villes en des lieux fixes appelés *punto*.

AMARILLOSO : Jaunâtre. Jauni.

AMARADOR : Délateur. Mouchard. (*Carcéral*)

AMARRAR : Obliger quelqu'un à remplir sa part du contrat. Résoudre. Mettre au point.

AMARRAR CORTO : Restreindre la liberté de quelqu'un.

AMARRE : Sort. Pour un sorcier ou un guérisseur, action de garder un être humain sous son influence. La vente de « philtres » pour posséder, soit un mari, soit un amoureux pour les femmes se fait chez les sorciers. Elle nécessite parfois une partie de vêtements ou cheveux de la personne, des poils pubiens. La substance se met dans le café qu'on offre à la personne en faisant une prière compliquée. Sorcellerie dans un but d'empêcher la fuite ou l'abandon de quelqu'un qu'on aime, réputée courante. C'est un travail de *santeria* qui va de très simple à très élaboré avec de nombreuses variantes. V. *Atar. Ebbós. Trabajo. Agua de culo. Agua bomba.*

AMARRARSE : Se marier.

AMARRE : Détention. Narration d'un délateur sur le résultat des délations. (*Carcéral*)

AMARRETA : Détenu. (*Carcéral*)

AMASADO : Se dit de l'avocat ou du *mamey* quand sa chair est bien ferme. V. *Panudo*.

AMATEUR : Amateur, syn. : *aficionado*. (*Du français*)

AMATORIO : Relatif à l'amour.

AMBABUJALADOS : Ensorcelé. Croyance d'être habité par un *babujal* (dans le ventre). V. *Babujal*.

AMBIA : Façon de parler à quelqu'un. Personne de confiance. Ami. Compagnon. (*Carcéral*)

AMBIA : Amie. Petite amie.

AMBIENTE : Condition des lieux pauvres de Cuba qui mène à vivre d'expédients.

AMBIENTE, BAJO AMBIENTE : Homosexualité.

AMBIENTOSO: Fouteur de merde. Fanfaron. Hâbleur.

AMBIO, AMBIA : Ami. Camarade. Mon ami. Pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Ambia. Asere. Bativiri. Caballo. Campeón. Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre. Compadre.*

AMBUILA, SAMBUILA : Rondelles de banane, légume vert frit dans de la graisse sur les deux côtés. Aplatir pour étendre et re-frire. (Piñar del Río) V. *Tachino, Chatinos, Tostones, Plátano a puñetazo, Patacón, Sambuila.*

AMELLAR : Critiquer. Faire un trou dans un budget. Ébrécher un pécule.

AMERICANITA : Poule ou gallinacé de petite taille. V. *Quiquiriqui. Quíquara. Quíquere. Kikiri.*

AMERICANO, NORTEAMERICANO : Citoyen des États-Unis.

AMERINDIO, AMERINDIAN : Indien des Amériques. Amérindiens précolombiens (*ciboney, aruaco, taino, caribe, boricueño*).

AMERITAR : Mériter. Avoir droit.

AMICAZARSE : Intimider. S'intimider.

AMIGO : Ami. Mon ami. V. *Acoy. Ambia. Asere. Bativiri. Caballo. Campeón, Consorte. Cuadro. Gallo. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio. Técnico. Bate. Comadre.*

AMIGO. EL QUE TIENE UN AMIGO, TIENE UN CENTRAL : Celui qui a un ami possède quelque chose d'important.

AMIGOTE. Copain. Ami proche. V. *Cumbila, Compiche.*

AMOLAR, AMOLADO : Affûter, affûté V. *Empalmado, Afilado, Despalmado, Limar.*

AMOMBO : Dénomination du prêtre du culte de Chango à Trinidad. (Santería)

AMOR : Mon amour. Mon cher. (S'emploie fréquemment et sans obligation de connotation amoureuse).

AMOR SECO : *Meibotia barbata*. Plante médicinale utilisée pour guérir de la dysenterie. Travaux de magie. (Santería)

AMORATADO, DA : Qui tire sur le brun. (*Catalanisme*)

AMORRONGARSE : Baisser pavillon.

AMOSCARSE : Se saouler, s'alcooliser.

AMPANGA : Capitale de l'antique reine du Congo, selon la tradition orale.

AMPANGA (SER DE) : Être dégourdi V. *Ser de argolla, Ser de madre. Ser un canalla. Ser de yuca y ñame.*

AMPANGA (SER DE) : Chercher une situation conflictuelle. Foutre la merde.

AMPANGA (VENIR DE, SER DE) : Rigide ou sérieux et sans malice. Ou alors très malin. (*Le terme à les deux valeurs contraires*) Se dit d'une personne stupide. Ampanga, ou mpanga, ou M'panga (capitale de l'antique royaume de la reine du Congo). Se dit également *ser de yucca y ñame, ser de argolla, ser del carajo, o ser de madre*. Être simplet ou con, en dehors de la réalité.

AMPANGA ou HAMPANGA (VENIR DE) : Venir du diable vauvert, de l'autre bout.

AMPECURI : Petit. Court. (*Carcéral*)

AMPOLIA : Personne grosse. V. *Buti. Reboleta*.

AMPOLLETA : Petit sablier qui sert à déterminer si le coq a perdu ou non, s'il s'arrête de lutter ou s'il est tombé au sol. (*Langage du combat de coq*)

AMUJERAO : Homosexuel. V. *Amanadero. Ganso. Pavo. Bujarra. Cherna. Pájaro*.

AMULATARSE, AMULATAR : Métissage. Se métisser. Se mélanger génétiquement entre personnes de phénotypes différents.

AMULATEMIENTO : Mélange de phénotypes.

AMULETO : Petit objet possédant le pouvoir d'éloigner l'adversité ou les esprits négatifs. Dans le *palo monte* ce sont des cordons multicolores ou une petite bourse (*macuto*) avec des graines, monnaie ou autres substances. Dans la santería, le culte de Babalú Ayé utilise de petites béquilles en pendentif pour symboliser ses maux.

AÑÁ : Arbre où s'est pendu Changó, selon le mythe. On se sert de son bois pour confectionner la hache double (*Oshé*), artefact symbole de Changó. (*Lucumi. yoruba*)

AÑÁ : Fête. (*Carcéral*)

AÑÁ : Esprit, pouvoir divin, introduit dans les tambours *batá* ou les tambours *Iyesá*. (Santería, *lucumí*). V. *Ilú*.

ANABIKÁ PORO ANABIKÁ FORI BONGO : "Depuis que tu m'enseignes, j'ouvre les yeux". (Abakuá)

ANACACUYA, YÚCACU BAGUA MÁOROCOTE : Cacique suprême des *tainos* représenté dans la grotte de Jagua. (*Tainos*)

ANACONTE : Fils du cacique Yaguaramas ou Hayaboque. (*Précolombien*)

ANAFE, ANAFRE : Four portatif et de manipulation simplifiée fonctionnant au charbon de bois.

ANAFORUANA : Trait. Signe particulier. Signature (représentation graphique, système graphique) représentative de la société secrète *abakuá*.

ANAGÓ : Dénomination employée par Lydia Cabrera pour désigner le lexique utilisé par les pratiquants de la santería, c'est-à-dire les variantes lexicales de la langue yoruba utilisée à Cuba comme langue de culte religieux.

ANAGÓ : Partie du peuple yoruba situé dans le territoire Abeokuta au sud-est du Niger, capitale de l'État de Ogún.

ANAIBOA : Jus empoisonné d'acide prussique ou cyanhydrique extrait par égouttage de la

pulpe de manioc amer pour la rendre comestible à la fabrication de cassave. V. *Naiboa*, et aussi *Cibucán*.

ANAKA, ANAKUE : Instrument musical fait de deux cônes métalliques remplis de graines sèches à secouer comme des maracas. (Santería)

ANALFABRUTO, ANALFAYUCA, ANALFACEBOLLÓN, ANALFABURRO : Brute épaisse, imbécile, qui ne comprend rien.

ANALOGIA : Quand des divinités de distinctes origines sont identifiées comme équivalentes, comme résultat d'un processus historique, symbolique ou par syncrétisme liturgique. (*Santería et Palo Monte*) V. *Cruzado el santo*.

ANAMANGUI, ANAMANGÜI : Personnage rituel de la tragédie des *ñañigos*. Íreme mortuaire vêtu de noir. (*Abakuá*)

ANAMÚ : *Petiveria alliacea*. Plante abortive.

ANAMÚ, MAPURITE : *Vetiver alliacea*. Plante assez commune, connue en santería comme abortive. Doit s'arracher juste avant son utilisation.

ANANA : Jeu de billard moderne, généralisé à La Havane.

ANANABIÓN, AMANABIÓN : Roi. Haut dignitaire. Le premier roi efik possesseur du secret des Efor (*Abakuá*).

ANANAGÚ : Divinité fille de Olokún qui porte un collier de perles bleues clair et de corail. Sa couronne porte un soleil, une lune, un serpent *maja*, un arc en ciel et une comète tous de métal blanc. On lui sacrifie trois coqs, deux canards, des pintades et des colombes . (Santería)

ANANÁS : Ananas. Plante exotique vivace (broméliacées) de haut rigide à bord épineux. Grand fruits, charnu juteux et sucré terminé par un plumet. V. Piña (du portugais ananás lui-même de *naná, guarani*)

ANANSI : Araignée. Personnage malin de la tradition orale *akán*. Très populaire en Afrique Occidentale et dans l'afro-cubain. Correspond à la tortue (*Compay jicotea*) des contes yorubas/lucumi, au lièvre (*compay conejo*) des contes afro-cubains, ou du compère lapin des contes haïtiens.

A.N.A.P. : Association nationale des petits agriculteurs.

ANAPISTA : Membre de l'association nationale des petits agriculteurs de Cuba. Relatif à cette association de paysans. (*Néologisme*)

ANAQUELES : Étagères pour ranger des bouteilles ou autre chose.

ANAQUILLÉ : Figurines ou poupées vêtues de blanc au bout d'un bâton portées le jour des Rois Mages par les Noirs pratiquant des danses religieuses (tradition du temps de l'esclavage).

ANAQUILLÉ : Pantin articulé agité avec des ficelles.

ANAQUILLÉ : Amulette ou objet auquel on accorde un pouvoir.

ANCESTRAL : Relatif au passé. Traditionnel ou de temps ancien. (*Du français*)

ANCHAR : Taxi.

ANCHAR (DE LA) : Auto ou chauffeur qui transporte les passagers non officiels, les civils.

ANCHO : Ouvert.

ANCHOA, ANCHOA PELADA : Espèce de poisson et aussi la *manjula* dans ses différentes espèces.

ANCONIO : Chaussures. (*Carcéral*)

ANDA CRIOLLO JARAGÁN : Titre d'un *son*, paroles répétées par le chœur.

¡ANDAA! : Expression de langage (écrit phonétiquement).

ANDANBIA : Amitié. (*Carcéral*)

ANDANCIO : Diarrhée aiguë et contagieuse. Ou autre maladie transmissible, comme conjonctivite, grippe. Pandémie. (*venu du León*)

ANDAR CON CUATRO OJOS : Marcher en regardant partout. En ouvrant les yeux et les oreilles. Être aux aguets.

ANDAR CON PAÑOS TIBIOS : S'exprimer avec précaution ou prudemment.

ANDAR PERDIDO : Ecole buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (Matanzas) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá.*

ANDAR PIANO : Ne pas tourner autour du pot, ne pas avoir la langue de bois, aller droit au fait.

ANDAR POR LA LIBRE : Fonctionner librement ou à son compte.

ANDARIVELES : Objet quelconque devenu inutile.

ANDÉ : Avancer. En marche.

ANDINA : Problème. Remue ménage houleux. Bagarre.

ANDOBA o ANDÓVAL : Lui ou elle, ceci ou cela, moi. Machin, untel. (*Du caló ou gitan*)

ANDRES PETIT : Connu aussi sous le nom de Andrés Kimbisa *el caballero de color*. Né le 27 novembre 1829, fondateur d'une *potencia* abakuá réformatrice, où seront acceptés les Blancs.

ANDUI : Mélange ou salade faite de viande et de tripes de porc. (*Communautés haïtiennes*)

ANDULLO : Tabac à chiquer. Feuilles de tabac roulées et prêtes pour mastiquer. V. *Breva*.

ANDULLO, SUELTA LO QUE NO ES TUYO : Pour se moquer de quelqu'un qui utilise une chose déjà prête ou de quelqu'un d'autre.

AÑEJO : Pour une boisson alcoolisée, signifier qu'elle a de l'âge et un certain affinage.

ANEROS DE BRUJAS DE LAS TUNAS : Cercles de végétation inexplicables d'un vert plus intense plus intense à qui on accorde des vertus de sorcellerie (44 m de diamètre). En fait, des champignons qui croissent en cercle et qui laissent des traces plus fortes d'azote. (*Ronds de sorcières*)

ANFORI (E) : Drogue ou cigarette. (*Carcéral*)

ANGARILLA : Panier métallique pour supporter les fioles d'huile et vinaigre sur la table.

ANGARILLA : Petite pierre attachée par un trou avec laquelle les enfants cherchent à

s'approprier du cerf-volant d'un autre.

ANGARILLA (ECHARLE LA). Utilisé en affaires pour dire que l'un s'est approprié du travail de l'autre.

¡ANGELA MARIA !, ¡ANGELA PEREZ ! : Expression d'approbation.

ANGOLA : Naturel de cette région d'Afrique.

ANGOLA : Type dealebasse de grande taille en forme de poire.

ANGOLA (GATO DE) : Chat angora.

ANGOLA (VENIR DE) : Ne pas être très malin ou être ignorant. V. *Ser de ampanga, Ser de agolla. Ser de yuca y ñame*

ANGOSTURA : Substance obtenue de la plante du même nom. S'utilise dans les cocktails pour donner de l'amertume.

ANGUILLA : Individu qui vous glisse dans les doigts. Personne très habile dans son métier.

ANGULAR : Contreventement de construction.

ANILLA : Bague de cigare.

ANILLA : Ornement artistique qui entoure chaque pièce des cigares de havane faits à la main, avec lequel on identifie le fabricant.

ANILLADO : Opération de fabrication des cigares cubains faits à la main, dans laquelle on place la bague distinctive du fabricant. Poste de la fabrique où l'on place les bagues de garantie.

ANILLO : Bague de garantie de cigare cubain fait main. Permet de les distinguer selon leur nom commercial. V. *Vitola*.

ANIMA SOLA : Âme en peine au purgatoire. Personnification de la divinité Eleguá, dont les prières sont destinées à des femmes jalouses. (Santería, spiritisme)

ANIMAL : Sexe masculin.

A.N.I.R. : Association nationale des innovateurs et réalisateurs.

ANIRISTA : Membre de l'association nationale des innovateurs et réalisateurs.

¡ANJA!, ¡AJA! : S'utilise pour exprimer son accord à un propos. Interjection d'admiration ou d'approbation. (*Oriente*) V. *¡Perfecto!*. *¡Angéla Perez!*. *¡Bangan!*

ANJA (SER DE) : Très bon.

ANKAS : Partie arrière d'un animal et aussi d'un animal de monte comme les chevaux.

ANÓ : La maladie. L'un des guerriers célestes (*ayagunes*) (*Lucumi*)

ANO BURUKÚ, ONGO BURUKÚ, UNLO BURUKÚ : Prière : Que s'en aille la maladie ! que s'en aille le mal ! (*Lucumí*)

AÑO MUERTO : Année où ne se payent pas un salaire ou une rente. (*administratif*)

AÑOJADA : Ensemble des gains d'une hacienda de rapport.

ANÓN : Arbuste introduit à Cuba et cultivé mais qui s'est propagé de telle manière qu'il y paraît spontané. Fruit de 250 g, du même nom très savoureux, ovale et couvert de pointes régulières. à maturité. Dont la valeur alimentaire vient de sa richesse en sucre et en phosphore. Aussi sous le nom de *anón de Cuba* ou *laurel de Cuba*.

ANÓN : Fruit de l'anone, de forme ovale. Pulpe blanche, crémeuse, aromatique, douce et agréable au palais, avec une graine foncée à chaque écaille.

ANÓN DE MANTECA : Fruit du *chirimoyo*, arbre d'anone d'Amérique. Son fruit a une coque verte avec quelques protubérances épineuses régulières de pulpe blanche, odorante et agréable. V. *Chirimoya*. *Mamón*.

ANONAS, ANONCILLAS : Anones (Fruit comestible). (Venu de l'arawak)

ANONCILLO : *Melicoca bijuga*. Arbre feuillu des sapindacées, estimé pour son ombre. Nom de la province de Camagüey du *mamoncillo*. Petits fruits en grappes à écorce épaisse qui se suce ou dont on fait des boissons. V. *Mamoncillo*.

AÑORANZA : Mélancolie. Nostalgie. V. *Morriña*.

AÑOSO : Personne âgée ou de grande expérience. Longue punition. (*Carcéral*)

A.N.P.P. : Assemblée Nationale du Pouvoir Populaire. Unique assemblée représentative élue par les représentants des assemblées locales.

AUNQUE : Bien que.

ANTECOLOMBIANO : Antérieur à la période de Ch. Colomb. Précolombien.

ANTENA (LA) : Télévision étrangère, en général illégale.

ANTEOJOS : Lunettes. V. *Esperuelos*. *Gafas*.

ANTES QUE NADA : Avant tout, avant toutes choses.

ANTIER : Pour *Anteayer*. Avant-hier.

ANTIESCLAVISTA : Anti-esclavagiste, abolitionniste.

ANTIFLOGINITICO: Indifférent. Calme.

ANTIFLOGISTÍNICO (ME ES) : Ne t'inquiète pas.

ANTILLANINDIO : Indien des Antilles.

ANTILUCHÍN : Remède imaginaire pour celui qui veut toujours en découdre. Ou pour combattre les préoccupations et le stress.

ANTIPUERCO : Anticommuniste.

ANTOMINÓN : Jambes. (*Carcéral*)

ANTONIA GERVASIO : Nom d'un esprit d'une religion qui s'est répandue dans les décades 40 et 50 (où joue son rôle la chanteuse Celina González. A cet esprit très puissant, il faut donner de l'eau froide). Lydia Cabrera l'a synthétisée en *Anima Sola*. (Spritismo)

ANTONIO MACEO : (1845-1896). Héros de la guerre d'indépendance contre l'Espagne. Grand

chef de guerre. Surnommé le Titan de bronze (intervient dans cette dénomination sa nature de mulâtre).

ANTUÑAZO : Petite parcelle cultivée V. *Quinta, Quintica*.

AO POR REGLA : Assurer qu'un projet ou une entreprise est détruite ou est allé au désastre. (*Du base ball*)

AO : *Out (de l'anglais) (Du baseball)*

AO (PONER A ALGUIEN) : Mettre quelqu'un dehors (*Du baseball*)

AO, AO POR REGLA : Annulé. Détruit. Hors d'usage. (*Du baseball*)

APABULLAR : Taper sur quelqu'un méchamment.

APACHURRAR : Pour *despachurrar*, casser ou détruire. (*Oriente*)

¡APAGA Y VAMONOS! : Textuellement : Éteints et partons ! Pour dire qu'on quitte le lieu où on se trouve.

APAGAFUEGO : Personne rapide ou diligente.

APAGÓN : Cigare ou cigarette qui brûle mal.

APAGÓN : Panne d'électricité. Coupure de courant du secteur.

APAGÓN : Pour les cigarettes qui s'éteignent facilement. Pour une voiture qui se met en panne tout le temps.

APAJARAO : Effrayé (*Carcéral*).

APAJADOR : Dans une usine à sucre, celui qui pèse, ou à de grands pouvoirs.

APAJERIA : Endroit où se mettent les charrettes pour être chargées.

APALANCAR : Coller. (*espagnol*)

APALENCADO : Pour le *cimarrón* (Nègre marron) échappé qui se réfugie dans un village fortifié dit *palenque*.

APALENCARSE : Se réfugier dans un *palenque* (village fortifié et isolé où se regroupaient les nègres échappés).

APAPA : En *abakuá*, la naissance .

APAPA (EL) : Dialecte parlé par les *ñañigos*.

APAPÁ CHIQUITO INTEGRADA : Groupe carabali de nègres esclaves et libres qui ont constitués la première société secrète *abakuá*.

APAPA EFIK, APAPA EFÓ, APAPA ORÚ : Cabildos carabalis de La Havane, dénomination distinguant une origine ethnique.

APAPIPIO : Chèvre. V. *Chiva*.

APAPIPIO : Serviteur d'un régime tyrannique.

APAPUCHO : Calin. Calin prolongé comme un jeu avec un enfant ou quelqu'un d'autre.

APARATO (LE ZUMBA EL) : Manifestation d'admiration ou de stupéfaction.

APARATOSO : Vantard.

APARECIDO DE LA CIÉNAGA : Oiseau.

APARECIDOS : Morts, fantômes, âmes en peines des zones de campagne. (*Carrera de Juan de la Cruz, Los Africanos, Leyenda de la botija, Manos que señalan, Pasos en la casa, Hombre del paragua, El soldado sediento*)

APARTADORA : Nom donné aux femmes qui ont la charge délicate d'ouvrir et sélectionner les feuilles de tabac.

APARTAMENTO : Prison. Cellule. (*Carcéral*)

APASITO : A voix basse.

APASOTE, PASOTE : *Chenopodium ambrosioides*. Plante assez commune dans les endroits sableux. Plante médicinale utilisée contre les ballonnements. Le jus de sa racine et de ses feuilles est antiparasite. (*Santeria*)

APÉAME UNO (SER DE) : Qualificatif pour basse qualité ou bon marché.

APEAR : Descendre de son rangement quelque chose. S'approcher d'un endroit. Aller vers le rivage.

APEARSE : Descendre de quelque chose. (autobus, étage)

APEARSE DE (NO) : Après une estimation, « au moins », être au moins.

APENCARSE : S'humilier, montrer son cul. Avoir peur. (*Jerga curra*)

APENDEJARSE : Prendre peur, se faire peur.

APENDERAR : Terroriser quelqu'un. V. *Acundangar, Apencar, Arratonar, Encasquillarse, Acundargarse, Aflorarse, Amarillearse, Ponerse bajito, Abrirse de patas.*

APENGUSTARSE, APENGUSTIARSE : Avoir peur, s'angoisser. (Jeu de mot entre *apenderar* et *angustiarse*.)

APENUSCAR : Regrouper. Mettre en tas. (*leg panhispanique*)

APICHINAR : Avoir peur.

APILAR, APILONAR : Empiler. Faire un tas.

APILAR, APILONAR, APILANDO : Mettre de la canne à sucre en tas. V. *Entongartilit*.

APILONAR : Écraser quelque chose dans un pilon.

APINGANTE : Se faire peur.

APIO : Aliment préparé à base de chayotte (mirliton) et de courge (giraumon). Se coupe en petits morceaux et mis à bouillir. Mixé, se sert avec une fricassée de viandes et de sauce qui vient se mélanger au légume. (*Communautés haïtiennes de Cuba*)

APITO : Mère respectée. Progéniture de l'être suprême dans la mythologie aborigène. Du bon accouchement et de la fertilité. V. *Attabia, Orehú, Atabey, Yermao, Zumaco, Guacar.*

APLANADERA, APLANADORA : Outils ou machine en pierre ou en bois pour aplanir les sols. Rouleau vibrant de routes. V. *Rodillo*.

APLASTADA : Femme sans poitrine.

APLATANACIÓN : Prendre les coutumes de Cuba. V. *Cajaman*.

APLATANAMIENTO : Adaptation aux coutumes de Cuba.

APLATANARSE : Se « cubaniser », adopter les coutumes et manières ou façons cubaines. V. *Cajaman*.

APLAZADO, APLAZARSE : Se mettre en concubinage ou en couple avec promesse de mariage. (*d'influence haïtienne*)

APLEN : Beaucoup. Plein. Cher.

APOBANGA : Nom d'une ancienne manière de danser le danzón.

APOCICAR : Se trouver à côté de quelqu'un, assis ou couché. (*Carcéral*)

APOLISMADO, APOLISMAO, APOLIMADO : S'applique à des fruits un peu tâchés, meurtris ou gâtés. Sens figuré : touché moralement.

APOLISMAR : Taper sur quelqu'un sans faire couler le sang. (*jerga curra*)

APORCAR : Attacher des plantes.

APORCAR : Couvrir de terre les racines de canne à sucre.

APORREADO : Ragoût de viande de bœuf fumée et séchée (*tasaro*) ou occasionnellement de morue, mis en petits morceaux et déchiqueté. Avec une sauce créole et frite dans la graisse. Avec une garniture de patates douces, bananes frites etc.

APORREADO DE BACALAO CON BONIATOS : Morue coupée en tranches fines, cuite dans un ragoût de légumes verts accompagné de patates douces bouillies.

APORREADO DE TASAJO A LO ORIENTAL : *Tasaro* déchiqueté (viande de bœuf fumée et séchée) en ragoût de *sofrito* bien spécial. Accompagné de cassave, bananes mûres et frites, ou patates douces bouillies. (Orient)

APORTE : Action de transporter un esprit ou médium dans un objet religieux (artefact).

APOSENTOS : Chevalet pour supporter des feuilles de tabac au séchage dans la région de Viñales. (*Monde du tabac*)

APOSTACIÓN : Fringant.

APOSTOL (EL) : L'Apôtre. José Martí, le poète, qui est considéré comme le père de la patrie pour les Cubains.

APOTÓ : Poterie pour contenir les symboles de certaines divinités. Pour Olokún c'est certaines pierres dans de l'eau de mer. Pour Ochún de l'eau de rivière. Pour Agayú c'est un petit lévrier de terre cuite ou de verre. Ces poteries sont apparues au XIX^e siècle; auparavant on utilisait des Calebasses. (Santería)

APOYAR : Terme paysan, masser le pis de la vache avant de traire.

APREPARAR : Pour préparer.

APRETADERA : Exagération.

APRETADOR : Personne, avare, radine, mesquine et bougonne.

APRETADORA DE CABILLA : Femme qui excite sexuellement les hommes pour les amener à l'acte sexuel.

APRETAR : Caresser sexuellement avec des intentions lascives. V. *Te la comiste*.

APRETAR LA TRANCA : Désigne la pénétration dans l'acte sexuel.

APRETARSE : S'applique a tout se qui exagère le caractère scandaleux.

APRETARSE A ALGUIÉN : Exagération. Expression de la région de Viñales.

APUÑALARSE, APUÑALEARSE : Garder l'argent dans ses poches.

APUÑALEADO : Enrichi.

APUÑALEAR : Poignarder.

APUÑALEARSE : Se faire poignarder.

APUNCHINCHADO : Repu, plein de nourriture.

APUNCHINCHARSE : S'enrichir, garder de l'argent, ou manger plus que de raison.

APUNTA, BANQUEA (EL QUE) : homosexuel, aussi bien actif que passif.

APURITO : Diminutif de *apuro*, ennuis.

APURRUÑAR : Ecraser avec les mains ou les poings. Écraser quelque chose. Serrer la main assez fortement. Faire un *abrazo* très fort en démonstration d'affection.

APUTASAO : Avoir peur de prendre une décision.

APWÓN, AKPÚON : Chanteur principal ou soliste des cérémonies de la règle de Ocha. A un rôle actif pour arriver à une transe de possession, de même que les tambourinaires. (Santería)

AQÜE : Filet extérieur incrusté de perles des *güirros* ou *shekeres*. (*Lucumi*) V. *Agüe*, *Agbé*.

AQUELARRE : Groupement ou réunion de sorciers, avec la supposée intervention du démon. (*Du basque aquelarre*)

AQUELLO : Pour parler d'une chose.

AQUI, MIRANDO Y DEJANDO : Ne t'en fais pas V. *No coge lucha*.

AQUITADOR : Apaisant.

AR : Air pour les pneus. Pour dire de gonfler les pneus.

ARÁ KOLÉ. IBÚ KOLÉ. KOLÉ KOLÉ : Oiseau charognard *Aura Tiñosa*. Pour les *santeros*, c'est un oiseau sacré qui porte les invocations, les messages à Olofi, la divinité suprême.

ARABÁ : *Ceiba pentadra*. Fromager ou kapokier. Grand arbre sacré tropical dans les religions afro-caribéenne. *Ceiba* (castillan) *Iroko* (*lucumi*).

ARABÁ , ARABBÁ : Divinité qui réside dans la *ceiba*. (Santería)

ARACHI : La nuit. (*Carcéral*)

ARAGÓN : Orchestre cubain des plus connus internationalement. Né dans la Calle Cristina de Cienfuegos le 30 Septembre 1939, sous l'impulsion d'Orestes Aragón. Installé ensuite et

jusqu'à nos jours dans la capitale. Toujours en activité

ARAI : La mauvaise ombre. L'un de deux guerriers (*Ayogunes*) (*Lucumi, yoruba*)

ARAÑA : Petite calèche légère décapotable tirée par un seul cheval. Charrette paysanne à deux roues tirée par un seul cheval.

ARAÑAR : Rouler quelqu'un par un procédé ingénieux ou subtil. V. *Coger de mansa paloma, Coger de mingo. Coger de bobo. Mangar. Morder. Tumber.*

ARAÑAR : Porter préjudice à quelqu'un d'une manière ou d'une autre. Voler. Dérober. Ne pas rembourser une dette. Commettre un larcin. (*Allemand*)

ARAÑAR : Trahison d'un des membres d'un couple.

ARANCAÓ : Personne sans argent.

ARANCAR LA CAÑA : Marcher. S'en aller.

ARANCHAR : Arracher.

ARAR : Travailler avec des bœufs.

ARARÁ , ARADA, ARARA... : Variations du toponyme Allada, introduit à Cuba par les esclaves d'origine Fon et Mahi (Allada a aussi de multiples variations au Bénin). Cette dénomination s'applique aussi à un groupe instrumental de tambours unimembranophones correspondant à cette origine.

ARARÁ : Religion cubaine encore présente dans la région de Matanzas. Originaire des peuples Fon et Evhé, issus de la traite transatlantique. Objets culturels, artefacts et musiques afférentes. V. *Regla arara*

ARAYÉ : Débat. Chamboulement. Désordre. Révolution. (*Lucumí*)

ARBOL DE LA CERA : Arbre dont on extrait une matière similaire à la cire et de bois blanc jaune dur et compact employé en ébénisterie.

ARBOL DE LOS CIEN USOS : Cocotier (*Arbre aux cents usages*). V. *Coco*.

ARBOL DEL PAN : *Artocarpus altilis* (*Moracea*). Arbre à pain. Arbre atteignant 15 m. Feuilles grandes avec encoches profondes qui forment des lobes. Fruits de couleur verte avec pulpe comestible, de la grosseur d'un ballon. Quand il est mûr, il se consomme cru. Vert, il se fait cuire, avec du beurre et du sel (*sancochado*).

ARCABUCO : Lieu rempli de mauvaises herbes et de taillis. Friche. Terrain vague.

ARCEO : Tangage ou roulis d'embarcation.

ARCHIVO, ARCHIVERO, ARCHIVADOR : Meuble pour mettre des documents en archives.

ARCO IRIS : Cocktail cubain préparé dans un verre haut. Grenadine ou cacao noir, marasquin, menthe verte, chartreuse jaune, rhum vieux. La boisson se verse doucement, pour que ressortent les différentes couleurs des ingrédients.

ARCO IRIS : Mélange de plusieurs couleurs de crèmes glacées pour faire un effet marbré.

ARCO Y FLECHA : Objet de représentation d'un arc et de flèche dans le contexte religieux yoruba. Peut symboliser des divinités différentes selon leurs formes, significations ou attributs

(Ochosi, Elegúa, Ogún, Oyá).

ARDEDOR : Qui se met facilement en colère.

ARDILLA : Inquiet.

ARDIMIENTO : Valeureux. Intrépide. *(Du français)*

AREÏTO, AREITO : Chants des indiens précolombiens et danse qui les accompagne *(Précolombien)*. Label de disque de la société nationalisée EGREM.

ARENAS BLANCAS : Cocktail cubain. Rhum blanc, jus de citron, liqueur de banane, jus d'ananas. Mélangé avec de la glace pilée. Orné de tranche d'ananas et d'une griotte.

ARENAS DE ORO : Cocktail cubano préparé au shaker. Rhum blanc, rhum vieux, jus de citron, grenadine, eau gazeuse et glace pilée. Orné d'une écorce d'orange. Autre nom : *Old fashioned*.

ARENQUE : Poisson marin osseux ressemblant à la sardine. Vendu salé et fumé.

AREPA : Équivalent du *pancake* au sens américain ou anglais. (A ne pas confondre avec le *panké* cubain).

AREPA : Lesbienne.

AREPA : Chausson à la farine de maïs cuit sur tôle et fourré de diverses garnitures, salées ou sucrées. *Vénézuélien*.

AREPA : Tarte fine de farine de blé, œufs, lait et condiments. Se mange avec du sirop ou du miel. Se dit aussi *Hotcake*. *Caraïbes*.

ARERE : Personne bonne. Les choses bonnes. La bonne fortune.

ARÉTES : Boucles d'oreilles.

AGAYÚ, AGGAYÚ: Divinité géante des rivières et de la savane du panthéon yoruba. Synchrétisée avec Saint Christophe.

ARGOLLA (SER DE) : Rigide, sérieux et sans malice, ou alors très malin *(le terme à les deux valeurs contraires)*. V. *Ser de madre*. *Ser de canalla*. *Ser de yuca y ñame*.

ARGOLLA (SER DE). Être intelligent ou malin. Être bien.

ARGOLLAR : Rendre esclave quelqu'un. Enchaîner moralement.

ARIDOS, REVENDEDORES DE ARIDOS : Commerçant en compte propre sur le marché libre.

ARIO, ARIA : Individu de type nordique supposé, issu des descendants des indo-européens. *(Leg des Indes)*

ARIQUE : Cordelette de fibre de liane *(yagua)*. Fabrication précolombienne. V. *Hicos*. *Cabuya*.

ARIQUE : Plante.

ARIQUES PUESTOS (TENER TODAVIA LOS) : Garder une apparence de paysan.

ARISCO : Dur et intraitable.

ARISTOCRACIA CETEKARIA : Groupe de gens du parti d'Eduardo Chibás au temps du

gouvernement de Graú San Martín (1933-34, puis 1944, 48).

ARMARIO : Armoire pour ranger les affaires d'un bébé, ou des objets cultuels dans la santería. V. *Escaparate, Vidriera*.

ARMATROSTE, ARMATOSTE : Vieux. Ancien. En mauvais état. Grande chose inutile. (*Catalanisme*)

ARMAZÓN : Cargaison de nègres sur un navire de traite négrière.

ARMÓNICO : Instrument apparenté au tres et à la guitare créé par Francisco Repilado "Compay Segundo". L'armónico dans notre lexique des instruments cubains : <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Guitare-tres>

ARNICA y DIENTE 'E PERRO (SER) : Faire le pire du pire.

ARO PARA PONER EL COLADOR : Porte-filtre à café, V. *Porta colador. Empino. Grillo de café*.

AROMA : Mauvaise herbe envahissante venue d'Afrique, devenue une plaie. V. *Marabú*.

AROMA (MATA DE) : Arôme irrésistible, une "tuerie de saveur".

AROMA AMARILLA : *Acacia farnesiana*. Plante médicinale. Dans la santería, utilisée pour apaiser les problèmes de couples, mais aussi à l'inverse pour semer la discorde entre différentes personnes.

AROMA BLANCA : *Leucaena glauca*. Plante médicinale, aux vertus de régulateur cardiaque en infusion. Bains pour purification dans la santería.

AROMA FRANCESA : *Albizia lebeck* (mimosacées). Arbre de 15 m de haut. Feuilles avec un pétiole de 10 cm et fleurs blanches, odoriférante disposées en capitules. Agités par le vent, les fruits gros et aplatis produisent un bruit caractéristique. Se cultive pour donner de l'ombrage sur les chemins vicinaux et les routes. V. *Cabello de ángel, Algarrobo de olor, Faurestina, Música*.

AROMA (ESTAR DE SU AROMA) : Être à son goût.

ARONGA (QUEDAR DE) : Être bien.

ARONI : Divinité de la nature. Enseigne les pouvoirs secrets des plantes. Relié à *Osaín*. V. *Osaín*. (Santería)

ARQUEADA : Haut-le-cœur, nausée.

ARRACHERA : Viande de filet de bœuf.

ARRAIJÁN : Arbre de la famille des Myrtacées, abondant dans la région de Camagüey. Ornemental et médicinal.

ARRANCA PESQUEZO (DE) : Brutalement. De force. *Manu militari*.

ARRANCÁ. ARRANCAO : Sans argent. Sans autres biens. (*Carcéral*)

ARRANCADO. ARRANCA'O : Fauché. Sans argent.

ARRANCARSELA : Tuer.

ARRANCHADOR : Chasseur de nègres marrons (*cimarones*). (*Noirs esclaves échappés ou évadés*). V. *Rantheador*.

ARRANCHAR : Arracher. Enthousiasmer.

ARRANCUCHAR : Perte totale de son argent au jeu.

ARRANQUÍN : Vieux cheval maigre, en général de location.

ARRASCAR, ARASPAR : Racler. Racler les fonds de tiroirs.

ARRASCAR LOS ZICOTES o CICOTES : Se gratter les crottes de pieds.

ARRASTRÁ : Soumis. Personne qui s'humilie. Sans argent ou sans autres biens. (*Carcéral*)

ARRASTRADO : Adulateur. Lèche-cul. Lèche-bottes V. *Buquenque*. *Cachanchán*. *Cargabates*. *Chicharrón*. *Guataca*. *Gurrupié*. *Tarugo*. *Tracatán*. *Halalevan*. *Jalalevan*. *Bombín*.

ARRASTRADOS : Autre nom pour *nañigos* ou *abakuás*.

ARRASTRE : Véhicule de charge automoteur.

ARRASTRE, TENER ARRASTRE : Influence politique ou sociale. Avoir de la popularité.

ARREA POR AHI PA'YA ANTE QUE TE META UN TITIGOQUE LO VA OIR HASTA MENELAO EL CHIVATO DE LA OTRA ESQUINA : "Va te faire foutre par un marionnettiste, on va l'entendre jusqu'à Ménélas, le mouchard de l'autre coin". Expression populaire. Dénote la colère et l'action particulière, d'une répudiation publique avec l'intention d'annoncer à tout le monde ce qui va se passer.

ARREAR : Donner un pourboire.

ARREAR, ARREARSE : Manger ou boire. Se boire un coup.

ARREBAÑAR : Manger sans rien laisser dans l'assiette. Tout bouffer. V. *Limpiar el plato*.

ARREBATÁ, ARREBATAO : 1) Homosexuel. 2) Vaillant. 3) Personne avec altération des facultés mentales. (*Carcéral*)

ARREBATADO, ARREBATAO : Cinglé, facultés mentales altérées. Être sous l'effet d'un drogue ou d'un psychotrope.

ARREBATAR: Enlever. Action de couper dans le texte d'une chanson afro-cubaine, lorsque le chanteur soliste décide de ne répéter qu'une partie d'un paragraphe, provoquant une réponse de durée identique par le chœur.

ARREBIATA'O : Conduit de force.

ARREBOLAR : Se refaire une beauté ou se maquiller.

ARRECHABALA : Marque commerciale d'eau de vie fabriquée à Cardenas. Depuis le XIXe siècle.

ARRECHAR : Espionner avec discrétion des activités sexuelles.

ARRECOSTAR : Appuyer sa tête ou autre chose.

ARREGLAR : Préparer une pièce de viande pour la cuire.

ARREGUINDAR : S'accrocher à quelqu'un pour ne pas tomber.

ARREMENGARSE : Défier quelqu'un. (*jerga curra*)

ARREMOLINAMIENTO : Frou-frou. Bruit de vent ou de robes. Remue ménage.

ARREMPUJAR : Pousser une porte ou quelque chose.

ARREMPUJÓN : Poussoir ou poignée de poussage. (*Espagnol : picaporte*)

ARRENQUÍN : Bête de charge ou de bât.

ARRENQUIN : Objet dont on se sert constamment, soit une bicyclette, un cheval, ou une auto, ou autre chose diverse (ordinateur, calculatrice) mais aussi une personne qui sert à tout.

ARREPARAR : Réparer.

ARREQUITO : Personne avec grande colère ou haine et rage. Réaction négative des gens qui ont une grande haine interne.

ARRESTAO : Vaillant. Décidé. Sans peur d'oser. Esprit fort. Forte tête. (*Carcéral*)

ARRIBA (ESTAR DE ARRIBA) : Aller bien.

ARRIBA : Partie orientale de l'île de Cuba.

ARRIBA DE LA BOLA (ESTAR) : Être au courant ou à la mode, au top.

ARRIBAR : Arriver à destination. Toucher terre pour un navire. Arriver à ses fins. (*Marine*)

ARRIBISTA : Arriviste. Personne qui progresse à toute force dans la vie et par tous les moyens.
Du français

ARRIERO : *Saurothera Merlini*. Oiseau d'Orient, de un mètre environ, brun olive. Mange de petits reptiles. Vit dans les bois et les plantations de café . V. *Guacaica.Toco*

ARRIGÁN : *Eugenia lingustrina*; Plante médicinale. On utilise les tiges en décoction pour les douleurs d'estomac. Utilisé dans la santería pour provoquer la chance. V. *Afoché*

ARRIMARSE : Vivre en concubinage. Dompter ou se mettre en couple.

ARRIMARSESE A LA CAOBA : Danser bien collé. En se collant les parties génitales entre protagonistes.

ARRIMO : Division de biens entre héritiers.

ARROBA, ARROBE : Arobe. Unité de mesure de poids au temps de la conquête coloniale. Valant 25 livres ou 11,5 kg. Industrie sucrière et caféière.

ARROLLAR, ARROLAO, A ARROLLAR ! : Lit. : « rouler ». Mais s'emploie à Cuba d'une manière sans équivalent dans un autre pays hispanique : marcher de manière rythmique dans une conga de carnaval (en particulier en *Oriente*). Cette manière est différente pour les hommes et pour les femmes au niveau du bassin... En rumba, contorsions lascives des hanches. Rumba de María Teresa Vera : « Arolla cubano », refrain d'aspect proverbial : *Arolla cubano que eso es tuyo* ».

ARROPADO : Préparation culinaire de Trinidad. Viande de bœuf, purée de bananes mûres, *yuca* blanchi, oignons, purée de tomate disposée en couches alternées.

ARROPAR : Recouvrir avec un linge une boule de pâte au levain pour la faire fermenter.

ARROPE : Sirop concentré. On peut y ajouter des saveurs aromatiques, graines ou fruits.

ARROSENDO : Riz. (*Carcéral*)

ARROZ : Riz (*arabisme*)

ARROZ : *Oriza sativa*. Riz. Pour les Cubains, le riz bouilli avec un peu de graisse et du sel est devenu une garniture indispensable pour accompagner les autres nourritures. Que ce soit *crecidos* (avec augmentation de volume) ou *sueltos* (avec les grains séparés). Et on n'y ajoute rien.

ARROZ AMARILLO : En langage populaire, il s'applique à divers riz mélangés avec des viandes, des légumes et du safran, comme pour la paëlla venue d'Espagne.

ARROZ BLANCO : Plat qui ne manque jamais dans tout repas. Personne sans importance qui est toujours dans toutes les réunions.

ARROZ CON FRIJOLES : Ton sarcastique pour se moquer du manque de variété de la nourriture. *Arroz con frijoles, frijoles con arroz*. Et s'il n'y a ni riz ni haricots, on peut faire semblant de choisir entre les deux.

ARROZ CON LECHE : Dessert de riz sucré, zeste de citron et cannelle.

ARROZ CON MANGO : Foutoir, désordre. Confusion. Situation confuse ou désordonnée. V. *Jelengue. Camará Húngara. Choricera. Despelote. Disloque. Ferretreque. Guararey. Perrera. Rebambaraba. Rebumbio. Recholata. Recholateo. Remandingo. Revolico. Sambeque. Timbeque. Titingó. Bayú. Reperpero.*

ARROZ CON MANTECA : Avoir des relations sexuelles.

ARROZ CON POLLO A LA CHORREA : Doit son nom au restaurant qui confectionne ce plat. Il est situé dans le fort de La Chorra à l'embouchure du rio Almendares (La Havane). Servir dans la marmite de terre de cuisson.

ARROZ CON POLLO A LA CUBANO : Plusieurs formes de préparation. Manière créole ancienne : Dans une marmite en terre qui va sur la table. Couper le poulet en morceaux, dorez le avec un peu de beurre avec ail et oignon, tomate, piment, roucou, laurier, clou de girofle et sel. Couvrir avec de l'eau jusqu'à cuisson. Cuire le riz dans le bouillon. Ajouter vin blanc (*vino seco*) et couvrir, laisser à feu lent. Servir en couvrant le riz du poulet, piments rouges, petits pois et artichauts.

ARROZ CON QUIBOMBÓ : Couper le *quimbombó* en rondelles et rehaussez-le d'un *sofrito* spécial. Mélanger avec le bouillon et le riz coloré en jaune.

ARROZ CON SUERTE : Ajout de produit dans le riz. S'il y a de la viande dans le plat, on emploie cette expression.

ARROZ DE AFUERA : Riz importé.

ARROZ DE CANILLA : Riz de grains gros.

ARROZ DE LA TIERRA: Riz récolté à Cuba.

ARROZ MORO : Riz coloré par la cuisson de haricots noirs (autres sens possible).

ARROZAL : Rizière.

ARRUCHAR : Corruption de *arrancar*. Arracher. Prendre tout sans scrupules.

ARRUCHAR : Embrasser fortement une personne avec l'*abrazo* sud-américain (*Corruption de Abracar*)

ARRUCHAR, ARRUCHADO : Laisser sans argent.

ARRUGARSE : Se calmer. Prendre peur.

ARRUMBAMBAYA : Décrit la *rumbera* dans sa manière de danser. Connotation indécente. Issu du texte d'une rumba.

ARRUÑAR : Lutter pour quelque chose. Travailler pour arriver à ce qu'on veut.

ARRURUZ : Fécule extraite de racines et feuilles plantes tropicales pour guérir des flèches empoisonnées. (*De l'anglais arrow root racine, de flèche*)

ARRURUZ : Fécule extraite des tubercules locaux comme l'*arrow root*. (*Raiz de flecha*)

ARTARJEA : Aqueduc revêtu de carrelage pour guider les eaux de cuisine.

ARTEFACTO : Arme de grande taille. (*Carcéral*)

ARTEMISA : Armoise. Plante sauvage et cultivée. On utilise tout pour différentes vertus dans la plante : feuilles, racines et fleurs. Pour expulser les restes de la parturition. V. *Altamisa*. *Alcanfor*.

ARTESANO, ARTESANA : Relatif à l'artisanat. (*De l'italien artigiano*)

ARTILLÁ : Personne qui possède des armes. (*Carcéral*)

ARUACO INSULAR : langue parlée par les indigènes des îles caribéennes découvertes par Colomb, pour la différencier des autres langues amérindiennes du continent.

ARUBBÓ, ARUGBÓ : Personne âgée. (*lucumi*)

ARVEJA: *Vicia sativa*. Plante herbacée grimpante aux graines comestibles. Les graines se vendent en gousse, ou tendres ou sèches. V. *Chicharo*. *Guisante*.

ASABALAO (ESTAR), ESTAR SABALAO : Être ni gros ni maigre. (*Humain ou animal*)

ASALTO : Assaut. Attaque. (de l'italien *assalto*)

ASALTO : Bal ou soirée dans une maison d'amis. Fête impromptue. Surprise-partie.

ASAMBLEAS PIONERILES : Réunion obligatoire des enfants pour les instruire dans l'idéologie castriste.

ASANDO MAÍZ : Expression figurée, surprendre quelqu'un dans une activité illégale ou défendue.

ASAR : Grillade. Méthode de cuisson à sec sur une *plancha*.

ASAR UN NAO : Faire un porc grillé.

ASENTAR UN SANTO : Placer dans un lieu spécifique la représentation d'une divinité.

(Afrocubain)

ASENTARSE A UN SANTO : Processus d'une filiation forte à une divinité, analogue à ange gardien. "*Fulano esta asentada a Yemayá*" (Untel a Yemaya installée).

ASERE : Forme de traitement oral. Ami. Compagnon. (*Carcéral*)

ASERE : Salutation en langue *abakuá*. Ami dans le parler populaire afro-cubain. V. *Ekobio monina, ocambo*.

ASERE NO AFLORES QUE TE CAE : Mon ami, fais attention, tu pourrais tomber.

ASERE, ACERE : Pote, ami. Copain. Signifierait aussi "je te salue". (*Mot abakuá*). V. *Acoy. Ambia. Bativiri. Caballo. Campeon, Consorte. Cuadro. Gallo.*

Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro, Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre.

ASERRIN DE COFRE DE PIRATA : "Sciure de coffre de pirate". Quelque chose de très mauvais ou mal.

ASESINA : Lit. "assassine". Interjection à usage de *pirópo*. (*Compliment admiratif à une passante*).

ASESINO (EL) : Peigne chauffant pour défriser.

ASFALTO : Bitume des routes. V. *Betún de judea, Betún judaica, Chapapote*.

ASFALTO : La rue. Par extension la liberté. (*Carcéral*)

ASHÉ : Forces supra-naturelles; V. *Aché (Lucumi. yoruba)*.

ASHÉ : Pouvoir surnaturel avec lequel Olódumare a créé l'univers. Grâce à l'*ashé* les choses existent et perdurent. Chance dans le langage populaire afro-cubain. ("*tener ashé*": avoir de l'*ashé*)

ASHERE ou ACHERE : Artefact sonore. Idiophone, semblable à une maracas. S'emploie pour invoquer les diverses divinités (*orishas*), *Eleguá, Yemayá, Changó*. (*Lucumi. yoruba*)

ASI QUE QUIERE BAILAR EN CASA DE TROMPO : Lit. "Ainsi tu veux danser dans la maison de la toupie". Personne qui agit avec un excès de confiance dans un environnement de plus avertis que lui, au risque de se rendre ridicule.

ASI QUÉ QUERIA COGER MANSITO ? : "Alors tu voulais (nous) posséder en douce ? » Expression utilisée pour qualifier une manœuvre détournée, ne pas payer ses dettes ou action pendable.

¡ASI VOLARON EL MORRO ! : "c'est ainsi qu'on a explosé le Morro !". Avertir une personne d'un danger. Se dit aussi pour prévenir une femme qui prend une position tendancieuse en se baissant vers l'avant et en montrant trop ses fesses. Viens d'une histoire de mine explosive posée par les anglais au Castillo del Morro pendant l'assaut de 1762.

ASIA ELEKE : Collier religieux où sont insérées une combinaison de toutes les divinités pour bénéficier de leur protection. C'est un collier pour vaincre. V. *Collar de bandera*.

ASIATICO : Se dit pour les Chinois (mais en revanche "Chino" s'emploie pour tous les asiatiques!).

ASIENTO : Cérémonie d'une durée de trois jours où l'on offre de la nourriture aux divinités avec des prières en yoruba nommées *suyeres*. (Santeria)

ASIENTOS : Contrats accordés par les rois d'Espagne, concédant le privilège de la traite aux Flamands et aux Génois, ainsi qu'à certains marchands.

ASIENTO DE ORISHAS, ASENTAR EL SANTO, ASIENTO DE SANTO : Cérémonie de consécration à un orisha, sept jours pendant lesquels le novice est soumis à des rites pour le former à la pratique religieuse. (Santeria)

ASILÁ : Personne qui est transportée d'un endroit à un autre par peur ou convenance. (*Carcéral*)

ASOJUANO : Dêité arará célébrée 17 décembre. Correspond à Babalú Ayé et Saint-Lazare, fêtés le même jour. Pour certains, avatar jeune de Babalú Ayé (*oricha* considéré d'origine arará).

ASOLUTA : Inégalable. Nom donné à Alicia Alonso, directrice du ballet national de Cuba (décédée en 2020). "*La bailarina asoluta*".

ASOPADO : Aliment cuit avec beaucoup d'eau, comme *arroz con pollo a la chorrera* ou autres *paellas*.

ASOPAR, ENSOPAR : Cuire le riz avec trop d'eau (en soupe).

ASOTOR : Le plus grand des quatre tambours *rada* employés dans les rites vodou. Il n'est pas ou plus présent à Cuba. (*Vodou haïtien*).

ASOYI, AYE ASOYI : Autre nom pour Babalú-Ayé ou Saint Lazare. (Santeria)

ASPAVIENTOSO : Simagrées.

ASPIRAR : Extirper quelqu'un avec brusquerie d'un endroit.

ASPIRINA : Petit autobus de fabrication cubaine des années 80. Il roulait sur une ligne fixe pour renforcer le service des heures de pointe.

ASQUEANTE : Écœurant.

ASQUEROSIDAD : Horreur.

ASSISTIR : Accepter.

ASONGUE, ASONGÜÉ : Idiophone, maracas métallique. Utilisée dans les rites *arará*. V. *Maruga, chacha*.

ASOYI, ASSOYÍN : L'évêque. Nom de Babalú Ayé en *arará*. Synchrétisé par Saint Lazare.

ASSOYÍN : Titre honorifique pour désigner Saint Lazare (Santeria). V. *Sapoté. El Obispo*.

ASTILLA : Argent. Fric. Sous. (*Cubanisme*)

ASTRO : Compagnie d'autobus interurbains payables en monnaie nationale. Se prend dans les gares routières.

ASTUTO : Sage. (*Gitan*)

ASUQUIN : Rhum fait avec du sucre.

ATABEY, ATABEX : Mère respectée. Progéniture de l'être suprême dans la mythologie aborigène. Patronne du bon accouchement et de la fertilité. V. *Apito. Attabia, Orehú, Yermao, Zumaco, Guacar.*

¡ATACA!, ¡ATACA CHICHO! : Vas-y, attaques! Oses! Casse la baraque!

ATACADERA : Persécution. Extrême contrôle. (*Carcéral*)

ATACANTE : Se dit d'une personne qui est très affectée.

ATACAR : Agresser. Donner des coups. (*Carcéral*)

ATACAR : Attaquer. (*de l'italien attaccare*)

ATACARSE : Boucher (Tuyau).

ATACULERA : Epingle de nourrice. V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de comadrona. Alfiler de seguridad. Alfiler de criandera. Gancho. Pasador. Alfiler de culero. Prendedero. Prendeculeros. Imperdible.*

¡ATAJA! : Interjection. Cri lancé en poursuivant un malfaiteur pour que les passants aident à sa capture. Au voleur!

ATAJA NEGROS, PARA NEGRO : Plante épineuse (euphorbe) dont on fait des clôtures naturelles. Lit. "Arrête nègre" (!). V. *Mata callos. Brasil Horrido. Cardón. Espina rayo. Cardóna blanca. Cardón blanco. Escardón. Cardona china.*

ATAJA PRIMO : "Arrête le cousin ou l'ami". En danse de couple et de groupe, directive de changement de partenaire masculin qui prend la relève.

ATANÁ : Bougie de cire. (*Santeria*)

ATAR : Sort. Pour un sorcier ou un guérisseur action de garder un être humain sous son influence. La vente de « philtres » pour posséder, soit un mari soit un amoureux pour les femmes se fait chez les sorciers. Et nécessite parfois une partie de vêtements ou cheveux de la personne. V. *Amarrar.*

ATARAZANA : Région orientale, maison avec toit à deux pans (à deux eaux).

ATARÉ : Piment de Guinée (*Aframomum Melengueta*) Très employé dans les rites afro-cubains. (*Lucumi. yoruba*)

ATARRAYA : Filet de pêche. V. *Tarraya.*

ATARRAYA DE HILO DE CARRÓN : Filet de pêche du type épervier.

ATASCAO : Effet de l'abstinence sexuelle. (*Carcéral*)

ATAÚD : Cercueil (*Mot español*).

ATAVIAR : Composer. Orner. (*Leg allemand*)

ATCHERE : V. *Achere.*

ATÉ, OPÓN IFÁ, TABLERO DE IFÁ : Tableau de bois sculpté utilisé par les *babalao* pour consulter la divinité Orula et faire de la divination. V. *Tablero de Ifá.*

ATEFAR : Rituel du sacerdoce de Ifá, exécuté par un *babalao* avec des graines d'*obi kola* pour

recueillir les signes divinatoires. (*Santería*)

ATEJE, TERE TERE : *Cordia alba*. Plante médicinale. Le jus des feuilles et des branches enlève les tâches des brûlures et les cicatrices superficielles. (*Santería*)

ATEMORIZARSE : Effrayer.

ATERCIOPELADO : Aliments et vins doux et agréables.

ATERE HERMOSO : Plante cicatrisante.

ATERRILLADO : Épuisé par la chaleur, ou par trop de travail. Personne qui ne parvient pas à se sortir d'une situation. A la limite de l'épuisement.

ATERRILLAMIENTO : Épuisement du travail.

ATERRILLARSE : Étouffer de chaleur, s'épuiser sous le soleil.

ATESAR : Empêcher, mettre un frein. (*Paysan*). V. *Tesar*. *Poner tirante*.

ATESTADA : Rempli. Bourré.

¡ATIENDEME! : "Écoute moi!" V. *Oiga*.

ATIPOLA HEMBRA, ATIPOLA MACHO : *Achibata atiquanla*. Plante médicinale. Bains de purifications. Décoction pour les voies urinaires, le foie et l'hépatite. (médecine populaire, *santería*)

ATLA : Instrument d'agression. (*Carcéral*)

ATMÓSFERA (FORMAR o ARMAR UNA ATMÓSFERA) : Provoquer une discussion ou une controverse.

ATOL : Corruption cubaine de *atole*. Boisson fabriquée avec de la farine de maïs. C'est un aliment des pauvres en Amérique. Du *nahuatl*, *atolli*.

ATOL : Dessert avec du maïs tendre moulu et tamisé. La partie liquide est cuisinée avec du lait, de l'écorce de citron et des épices douces. Se sert froid, poudré de cannelle. Considéré comme l'un des meilleurs desserts de la tradition cubaine. En *occidente* se dit *majarete*.

ATOL : Farine de maïs ou de purée à laquelle s'ajoute de la viande (*Tamales*).

ATOLA : Boisson chaude de maïs dilué dans l'eau ou du lait avec un ajout de parfums ou d'arôme.

ATOLLADOR : Pour un aqueduc signifie qu'il se remplit d'eau.

¡ATÓMICO, /CA! : Interjection. Pour dire que l'action est très rapide.

ATORI : *Trichilia havanensis*. Arbre d'une dizaine de mètres de haut, de la famille des méliacées. Considéré comme sacré dans plusieurs cultes afro-cubains. Mot *lucumí*. V. *Sigüaraya*. *Rompe camino*

ATRABANCAR : Prodiguer des caresses sexuelles.

ATRABANCAR : Saisir, prendre. Prendre par la force.

ATRABANCAR : Sauter des obstacles rapidement. (De l'andalou *trabanco*)

ATRABANCAR : Surprendre en flagrant délit.

ATRABANCO : Obstacle ou empêchement qui empêche une action.

ATRACA : Dire des conneries ou des sottises comme un idiot ou un casse-pieds.

ATRACAR : Manger une grande quantité de nourriture. *Corruption de hartar.*

ATRACARSE : Manger de la vache enragée, de la merde.

ATRAGANTAMIENTO : Action et effet de s'étrangler.

ATRÁS (ESTAR ATRÁS) : Être mal informé.

ATRÁS (ESTAR) : Être dans la détresse financière. Manquer d'argent. Aussi connotation sexuelle, être sans partenaire. V. *Estar en fuacata, Estar en la tea, Estar en la prangana.*

ATRÁS DEL PALO (SIEMPRE ESTAR) : Ne jamais rien comprendre. Être désinformé.

ATRASO : Longue abstinence sexuelle.

ATRAVERSA'O : En matière de couleur de race, faire un enfant plus noir que soi-même. V. *Regresar. Atrasar.*

ATRAZAR : Faire un enfant plus foncé que la mère V. *Regresar.*

ATRIBUTOS : Objets liturgiques des *ñañigos*. (*Culte ñañigo*)

ATRILE (EL) : La partie arrière. Les fesses. L'arrière-main.

ATRILI : État d'abstinence sexuelle. Retard. (*Carcéral*)

ATRINCARSE : Se retrancher. V. *Rabo.*

ATROPELADO MATANCERO : Dessert créole de la région de Matanzas. Avec du coco et de l'ananas auquel on ajoute du blanc d'œuf et du sucre raffiné

ATROPELLADO : Dessert de goyave fait avec l'écorce, agrémenté de piment moulu.

ATUSADERO : Endroit où l'on tond les chevaux.

AUMATEX : Cacique de *la tierra de los vientos* qui commande aux vents où vit Guabancex. (*Mythologie aborigène*)

AURA, AURA TIÑOSA : Espèce de huitre. Oiseau charognard de taille moyenne et de couleur noire. (*Urubú des Antilles/Guyane*). Se dit d'un homme qui accepte n'importe quelle femme. Oiseau de mauvais augure. Personne de mauvais goût. V. *Mayimbe.*

AURERO : Groupe de femmes réunies pour parler (mal) des autres. V. *Malalenguas.*

AURERO : Endroit de rassemblement des *auras* en bande. D'où : groupe de femmes réunies pour parler des autres.

AUSTRIACANTE : Cubains politiquement proches des partis espagnols au XIX^e siècle.

AUTO : Automobile.

AUTONOMIA : Indépendance.

AUTOPISTA : Autoroute. V. *Ochovia.*

AUTOSUFICIENTE : Personne autonome. Qui vit en autarcie, autosuffisant. Utilisé comme injure pour les gens qui ne parviennent pas à s'intégrer dans un groupe où se mettent à part.

Le citoyen cubain défenseur de la révolution se doit de faire des choses en groupe.

AUYAMA : La plus commune des Calebasses. V. *Calabaza (caribéen)*

AVANCE : Action ou parole pour rompre la glace.

AVANCE, AVANZOSO : Violence, ostentation, etc...

AVARO : Avare

AVATAR : Avatar. *Venu de l'Inde*

AVELLANADO : De la couleur de noisette.

AVENIDA : Large voie urbaine plantée d'arbres.

AVERAGE : Score (*venu de l'anglais*)

AVIACIÓN : Aventure amoureuse facile.

AVIADOR : Homosexuel. Vulgarisme pour désigner un sodomite.

AVIADORA : Femme prostituée.

AVIAR : V. *Arreglar*.

AVIÑADOR : Homosexuel actif. (*Carcéral*)

AVIÓN : Coup. Beigne. (*Cubanisme*)

AVIONETA : Baffe. Gifle. (*Carcéral*)

AVISPA : Cocktail cubain fantaisie. Sucre, lait chaud, clou de girofle, rhum blanc. Remuer à la cuillère.

AVISPA : Violence.

AVISPA DE LA JIA : Guêpe. Insecte commun à Cuba. Légende cubaine qui veut que l'insecte naisse dans un arbre nommé *jia brava* ou *jia amarilla*.

AVISPAS NEGRA : Brigades de police territoriales musclées du secteur 40. Uniforme noir. Littéralement : Les guêpes noires ou les brutes noires.

AVREQUETE, AFREKETE: Divinité *arará* mère des océans. Son équivalent est Yemayá dans la santería, syncrétisée par la Virgen de Regla.

AWÓ : Mystère, lumière cachée, arbre *ceiba*, peau, tortue, possédant un mystère caché. (Santería, culte de *Ifá*)

AWÓ : Prêtre de Ifa. Aussi assiette ou plat qui contient les secrets ou les mystères cachés de la divinité. Ou encore : mystère caché, arbre sacré *ceiba*, tortue *jicotea* ou tout artefact porteurs d'un mystère ou de choses cachées.

AWOYÓ : La principale figure de Yemayá. Celle qui a les plus beaux habits. Sept jupes pour guerroyer et défendre ses enfants. (Santería)

AWÓ FAKA : Bracelet ou *idé* consacré à Orula donné à l'initié quand il reçoit cet orisha. V. *Idé*. (Santería)

¡AY! : Expression de langage. Expression de l'âme ou de douleur. Interjection.

¡AY MAMÁ! : exclamation qui revient plus souvent qu'à son tour dans les conversations. Ce qui se reflète dans les chansons cubaines où elle s'associe à une sensation de bien être, comme dans l'accueil maternel.

AYÁ : Chien (*lucumí*)

AYÁ BIBONA : Nourriture pour Babalú Ayé. (*lucumí*)

AYABA, AYAGBA : Reine. (*Lucumí, yoruba*)

AYACA : Tamal en feuille. Farine de maïs avec ou sans viande, cuite dans une feuille de bananier. Appellation d'Orient (qu'on retrouve au Mexique) V. *Tamales, tamalitos*

AYÁGUÑA : Avatar d'Obatalá susceptible de descendre sur un fidèle lors d'une possession rituelle. Représenté sur un cheval blanc, tueur de maures. On le retrouve au Brésil (*Lucumí, yoruba*)

AYAKUÁ : Compère la tortue (*Compay jicotea*), le héros malin des contes *lucumis* du domaine afro-caribéen. Symbolise le triomphe de l'astuce. Des petits face à la puissance des grands qui abusent. (*Lucumi. yoruba*)

AYALÁ IYÍ : Le pouvoir. Surnom élogieux de Changó. (*Lucumí, yoruba*)

AYANO : Autre dénomination de Babalú Ayé. (Santería) V. *Babalú Ayé*.

AYAÓ : Divinité de la nature. Vit dans les racines de l'arbre sacré *ceiba* et considérée comme la sœur de *Oyá*. (Santería)

AYCAYIA: Selon une légende de Cienfuegos, chanteuse d'un cacique précolombien (qui se distingua de six autres).

AYÉ : Sorcier ou personne maléfique. Être de mauvais sort, faisant partie des guerriers célestes, entités maléfiques qui œuvrent contre l'humanité.

AYÉ : Type de coquillage bivalve, différent des cauris du *dilogún* que le consultant garde en main pendant qu'il tire les coquillages divinatoires ou cauris (Santería)

AYIBOBO: Interjection à connotation religieuse, utilisée dans le vodou pour signifier le contentement. Signal du chanteur soliste pour prévenir de la fin de son intervention, appel du chœur à répondre. V. *Abobo*. (Communautés haïtiennes de Cuba)

AYÓ : Jeu de société ou de table de l'Afrique de l'Ouest connu dans le Cuba colonial selon les anciens chroniqueurs. (*Lucumí, yoruba*)

AYOGÚN : Guerriers célestes. Entités maléfiques ennemies de l'humanité et de ses œuvres (mort, maladies, luttes, et autres). (*Lucumí, yoruba*)

AYÚA, AYÚA AMARILLA, AYÚA MACHO : *Zanthoxylum martinocense*. Arbre commun à Cuba, de terrain sec et faible altitude. Propriétés sudorifiques.V. *Ayuda*.

AYÚA : *Zanthoxylum martinicense*. Arbre. En décoction dépurative, contre la syphilis et les rhumatismes. (*Palo monte, médecine populaire*)

AYUBONA, AYUGBONA : Prêtresse auxiliaire de la religion Yoruba.

AZABACHE : Petit fragment de pierre noire qui s'utilise pour prévenir le mauvais œil à Cuba.

AZABACHE: Papilionacée. Plante grimpante des bosquets humides peut atteindre 10 m. Graine ronde de 4 cm de taille qui servent d'amulette ou de billes aux enfants. Plante à feuilles composées et fleurs rouges. Pousse dans les bois montagneux. Gousse de graines rouges bordées de noir servant à des colliers. V. *Polja. Poja. Ojo de buey. Cayarabo.*

AZABACHE. Jai. Matière dont sont faites des perles de collier ou de bracelet religieux (Santeria).

AZAFRÁN CIMARRÓN : Safran. Plante emménagogue capable de provoquer l'avortement.

AZAFRÁN, AZAFRÁN BASTARDO : Safran. Condiment des tubercules bouillis (*viandas*), viandes et poissons. V. *Alazor. Cártamo.*

AZAHAR : Fleur d'oranger. Inflorescence de certaines plantes, surtout des hespérides qui diffusent des odeurs agréables.

AZAHARES. Fleur d'oranger, symbole de la virginité des jeunes mariées.

AZARADA, AZORADA : Cuite ou ébriété d'alcool.

AZOCAR : Poursuivre. Traquer.

AZOCAR : Traiter avec rigueur ou d'une manière saine.

AZORADO : Ennuyé. Apeuré. Persécuté.

AZORAO : Soumis. Domestiqué : Dominé. Dans les écoles militaires ceux qui sont bien soumis au régime.

AZORAR : Se saouler.

AZOTEA : Toit en terrasse. (*Leg arabe*)

AZOTEA (ESTAR MAL DE LA) : Avoir l'esprit dérangé.

¡AZÚCAR ! : Sucre. Expression pour exprimer le bonheur ou le plaisir. Plaisir sexuel.

AZUCAR CANDE, AZUCAR CANDI : Sucre candi. Sucre en cristaux transparents.

AZUCAR MASCABADO : Mis en mélange avec de la mélasse. (*Ancien*)

AZUCAR PRIETA, AZUCAR PARDA, AZUCAR TURBINADA, AZUCAR CRUDO : Sucre roux. Sucre cristallisé non raffiné de couleur brune.

AZUCAR REFINADO : Sucre cristallisé, raffiné et de couleur blanche.

AZUCARARSE : Convertir en sucre dans l'industrie.

AZUCARERO : Industriel du sucre. Ce qui a trait à l'industrie du sucre.

AZUCARILLO : Dessert fait d'une pâte avec des jaunes d'oeufs battus, sucre, eau de citron. V. *Panal, Esponjado. Volado.*

AZUCARILLO : Pâte spongieuse de sirop, blanc d'œuf et jus de citron.

AZUCENA : Lys. Fleurs blanches utilisées comme remède cardiaque.

AZÚL : (Bleu). Personne à la peau très noire : *Nichardo, Chardo, Niche, Moreno, Negro, Tinto, Retinto, Teléfono, Tizón, Toti.*

AZULEJEAR : Pour *azulerar*, mettre des faïences murales.

AZULEJO : 1) Police 2) Reclus. Prisonnier. (*Carcéral*)

AZULERO : Oiseau domestique de Cuba. De la taille d'un canari mais de couleur bleue. Le mâle et la femelle couvent alternativement. Le mâle entonne un chant qui diminue progressivement. Se chasse en l'attirant avec un oiseau déjà captif avec une cage piège.

AZULERO : Police, à cause de leur uniforme bleu.

AZULONA : Palombe ou tourterelle de montagne.

AZULOSO : Bleuté.

AZULOSO : Recouvert de faïences, comme les *azulejos* (se dit d'un mur).

AZUQUÍN : Boisson de mauvaise qualité. (*Carcéral*)

AZUQUIN : Eau de vie de maison avec de l'eau et du sucre et distillée sur place.

AZUQUITA : Diminutif de sucre.

AZURINA : Nom d'une jeune fille cubaine de légende. En relation avec les flibustiers, boucaniers et pirates. Jolie fille née d'une mère folle ramenée par un pirate et élevée par un boucanier. Région de Fernandina de Jagua.

AZUZAR, ACHUCHAR : Exciter les chiens. Provoquer une personne pour l'irriter ou la faire sortir de ses gonds. V. *Cuquear*.